

## Trabajo Fin de Grado

Flora y etnobotánica en Monroyo (Teruel): un estudio léxico dialectal

---

Flora and ethnobotany in Monroyo (Teruel): a dialectal lexic study

Autor

**Katia María Benaiges Saura**

Director

**Javier Giralt Latorre**

Filología Hispánica

Facultad de Filosofía y Letras.  
2021

## **Resumen**

El léxico es el componente más variable e inestable de una lengua, en el sentido de que sus elementos se propagan o caen en desuso con mayor facilidad y rapidez que los fonológicos o gramaticales. Se observa una falta de estudios sobre el léxico dialectal de la Franja de Aragón, en general, y del Matarraña, en particular: la mayoría de ellos se centra en análisis descriptivos de carácter general que simplemente ofrecen vocabularios con una información dialectal más bien escasa. En el presente trabajo se proporcionarán datos empíricos de primera mano para conocer el léxico dialectal del catalán de Monroyo, aunque sea sencillamente a través del estudio del nombre de algunas plantas, lo que supone una mínima parte de su vocabulario. En el análisis se sigue el método tradicional de este tipo de estudios, examinando cada una de las palabras registradas desde un punto de vista diacrónico y dialectal; se complementa el trabajo con el comentario de aquellos aspectos que, desde la óptica de la etnobotánica, pueden resultar interesantes para conocer la planta en cuestión e incluso, en algún caso, su motivación léxica.

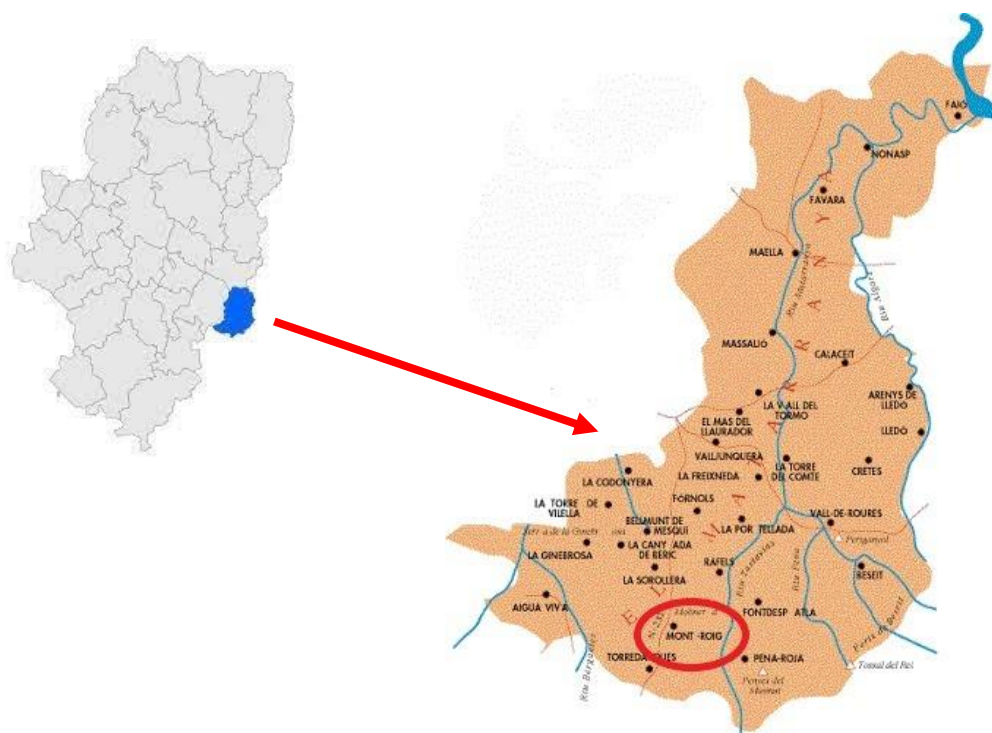
## Índice

1. INTRODUCCIÓN.....	4
1.1 El pueblo de Monroyo.....	4
1.2 La lengua de Monroyo / Mont-roig.....	5
1.3 Objetivos y estado de la cuestión.....	6
1.4 Metodología.....	8
2. ESTUDIO LÉXICO.....	10
3. CONCLUSIONES.....	38
4. BIBLIOGRAFÍA.....	40
5. ANEXO.....	43

## 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1 El pueblo de Monroyo

Monroyo (Mont-roig) es un pueblo de unos 320 habitantes, con un término municipal de una extensión de 79,234137 km². Es una de las localidades más meridionales de la comarca turolense del Matarraña, junto a Fuentespalda y Torre de Arcas, muy próxima a las comarcas catalanohablantes del Montsià en la provincia de Tarragona y de los Puertos de Morella en la provincia de Castellón. El Matarraña forma parte, junto con el Bajo Aragón, el Bajo Aragón-Caspe, el Bajo Cinca, La Litera y la Ribagorza, del conjunto de comarcas catalanohablantes conocidas con el nombre *Franja*. Incluye los pueblos de Arens de Lledó, Beceite, Calaceite, Fórnoles, La Fresneda, Fuentespalda, Lledó, Mazaleón, Monroyo, Peñarroya de Tastavins, La Portellada, Cretas, Ráfales, Torre de Arcas, Torre del Comte, Valdeltormo, Valderrobres y Valjunquera.



Mapa de Aragón, resaltada la comarca del Matarraña.<sup>1</sup> Mapa de los pueblos de la comarca del Matarraña.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Fuente: <https://es.wikipedia.org/wiki/Matarra%C3%B1a>

<sup>2</sup> Fuente: <https://trapatroles.files.wordpress.com/2011/06/2-mapa-matarranya.jpg> / Modificado.

Desde la época del neolítico, la comarca del Matarraña ha estado habitada ininterrumpidamente. Se ha encontrado una gran cantidad de yacimientos prehistóricos, y se sabe que los romanos llegaron a la zona a finales del siglo III a. C. Durante la época de dominación musulmana, formó parte de la taifa de Tortosa (Navarro, 2005: 10).

Ya con la repoblación cristiana, que tuvo lugar en el siglo XII por parte de Ramón Berenguer IV, el catalán llegó a esta zona de la mano de numerosos repobladores de origen pirenaico, la mayoría de ellos de la Ribagorza y el Pallars. Se dio un proceso de nivelación lingüística en el que los repobladores catalanes absorbieron lingüísticamente a los aragoneses, aunque permanecieron algunos rasgos de su lengua (Moret, 2016: 298; Quintana, 2008-2009: 34-43).

El Matarraña siempre ha sido una comarca agrícola. Sus principales cultivos son el olivo y el almendro, aunque en la zona central se ha implantado el cultivo de melocotoneros. La ganadería es otro sector económico que ha crecido considerablemente en las últimas décadas, sobre todo los sectores porcino y avícola (Navarro, 2005: 10).

La circunstancia geográfica es la que motiva la elección del núcleo de población de Monroyo, puesto que su situación colindante con las áreas dialectales del tortosino y del valenciano septentrional dentro del ámbito diatópico del catalán occidental, hace prever que, en su sistema lingüístico, adscrito al catalán noroccidental, coexistan rasgos compartidos con ambas zonas, junto a los específicos del catalán del Matarraña. Esta investigación proporcionará datos empíricos de primera mano para conocer la variedad dialectal catalana de Monroyo, aunque sea sencillamente a través del estudio de una mínima parte de su léxico.

## 1.2 La lengua de Monroyo / Mont-roig

La variedad lingüística de Monroyo se incluye dentro del diasistema del catalán, concretamente se adscribe al subdialecto noroccidental. De manera sintética se detallan a continuación algunos de sus rasgos más singulares y que la diferencian de otras variedades vecinas, tomados de una aproximación al catalán del Matarraña realizada por Pere Navarro (2005), ya que no existe ningún estudio del catalán de Monroyo.

En el plano fonético, cabe destacar el mantenimiento de la /a/ etimológica en las formas rizotónicas de verbos como *nadar* ‘nadar’, *xarrar* ‘hablar’ y *nàixer* ‘nacer’; la tendencia a la desaparición de las vocales /a/ y /e/ pretónicas en contacto con /r/: *carbasa*

‘calabaza’; y la pérdida de la consonante dental intervocálica en las terminaciones *-ada*, *-ades*: *cansà* ‘cansadas’, *amagaes* ‘escondidas’, *moraes* ‘moradas’.

En el plano morfológico, llama la atención el uso de los pronombres personales de primera y segunda persona del plural *natros*, *vatros*, que presentan la caída de la alveolar agrupada y la formación de un plural analógico (frente al catalán común *nosaltres*, *vosaltres*). La 1ª persona del singular del presente de indicativo de algunos verbos de la 3ª conjugación puede añadir un incremento velar, analógico con las formas del presente de subjuntivo: *cusgo* ‘coso’, *dòrmigo* ‘duermo’, *mòrigo* ‘muero’, *òbrigo* ‘abro’, *òmpligo* ‘lleno’. El morfema de la 2ª, 3ª y 6ª personas del presente de subjuntivo de los verbos de la 1ª conj. presenta la vocal /o/: *que tu cantos*, *que ell canto*, *que ells cànton*.

### 1.3 Objetivos y estado de la cuestión

El objeto de estudio de este trabajo es el nombre de las plantas, concretamente aquellas que tienen propiedades medicinales y que crecen en el término municipal de Monroyo. Esta elección se justifica porque tal vez, juntamente con el de los zoónimos, es uno de los campos que se conservan más arraigados a la tradición dialectal de cada lugar. Además, es un campo más acotado que otros, aunque también uno de los más complejos a la hora de realizar las encuestas y determinar a qué planta se refiere el informante en cada momento. El objetivo primordial de esta investigación es recoger las denominaciones locales del pueblo de Monroyo y estudiarlas desde una perspectiva lingüística para analizarlas diatópicamente. Partimos de la hipótesis de que el acervo léxico referido a la flora en dicha localidad tendrá un componente importante de elementos generalizados en el ámbito catalanohablante (aunque algunos de ellos no estén incorporados todavía en la variedad estándar), si bien planteamos también que será mucho más nutrido el correspondiente a voces propias del ámbito del catalán occidental, por ser el área dialectal a la que pertenece Monroyo. Además, por la ubicación de esta localidad, según hemos señalado anteriormente, es evidente que, entre esas voces, unas se circunscribirán al área del catalán noroccidental y otras se concentrarán en la del valenciano, pero habrá que ver en qué grado se produce esa convivencia de elementos de una y otra adscripción diatópica.

Al mismo tiempo, como objetivo secundario se ha planteado la recopilación de información etnobotánica asociada a cada una de las plantas, con el fin de conocer cuáles

son las propiedades que tradicionalmente se les han atribuido, porque en algún caso puede ofrecernos datos relevantes para entender el origen de su nombre.

Por lo que respecta al estado de la cuestión, hay que partir de la base de que el léxico dialectal de la Franja, en general, y el del Matarraña, en particular, no ha gozado de un análisis profundo, porque han primado los estudios descriptivos de carácter general, en los que simplemente se han ofrecido vocabularios con una información dialectal más bien escasa (cf. Giralt, 2017). Esto ha sido así porque, como señala Rafel (1974-1975: 232-233):

La divisió del domini geogràfic d'una llengua –o dialecte– és molt més gran en l'aspecte lèxic que en qualsevol dels altres aspectes lingüístics, precisament perquè, a més de les diferències de base originària que existeixen en les diverses àrees dialectals d'una mateixa llengua, el ritme de canvi i d'alteració del lèxic no és igual en totes elles, la qual cosa origina una gran profusió de solucions diferents.

Además, este carácter menos orgánico propicia, a su vez, que sea su componente más variable e inestable, en el sentido de que sus elementos se propagan o caen en desuso con mayor facilidad y rapidez que los fonológicos o gramaticales. Veamos, a continuación, las aportaciones que, sobre el léxico del Matarraña, se han publicado hasta la actualidad (cf. Giralt, 2017).

En 1921 Maties Pallarés publicó en el *Butlletí de Dialectologia Catalana* el “Vocabulari de Penaraja (Baix Aragón)”, un breve estudio donde se recogen 135 voces propias de la localidad. En 1949 la *Revista de Filología Española* publica el artículo de Manuel Sanchis Guarner sobre el habla de Aguaviva de Aragón, aunque de carácter eminentemente fonético-fonológico.

Joaquín Ariño Millán, en el año 1966, publica el artículo “Léxico agrícola de Aguaviva (Teruel) y su zona”, donde contrasta los nombres que recoge con los de las localidades vecinas de la Ginebrosa, la Cañada de Verich, Belmonte, Valjunquera, Torrevelilla y La Codoñera. Esta última localidad fue sobre la que Artur Quintana realizó su tesis doctoral, publicada íntegramente en 1986. También este investigador, en las *Actes del Quart Col·loqui de l'Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes* presentó un estudio sobre “El lèxic de la Codonyera”. En 1987 presentó otro estudio más general sobre las hablas del Bajo Matarraña. De forma conjunta, Artur Quintana y Desideri Lombarte publicaron en 1989 un trabajo titulado “L’apicultura tradicional a Pena-roja”, en la revista *Alazet*.

En 1994 Miquel Blanc publicó *Garba. Mil paraules de Calaceit*. Este mismo investigador editó dos años después, con la Asociación Cultural del Matarranya, *La fauna del Matarranya. Vertebrats*. Ya en el año 2000, de la mano de la Diputación General de Aragón y la Caja de Ahorros de la Inmaculada vio la luz el *Vocabulario dialectal del habla de Maella*, elaborado por Santiago Val Palacios.

#### 1.4 Metodología

El método de trabajo que hemos seguido en esta investigación de campo, una vez delimitado el espacio objeto de estudio, ha sido la elaboración de un cuestionario, tomando como base el cuestionario general del *Atles Lingüístic del Domini Català* (Badia/Pons/Veny, 1993). Puesto que analizamos una variedad lingüística dentro del espacio geográfico aragonés, hemos consultado también el ALEANR (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja*), el otro atlas lingüístico que incluye la zona de la Franja.

El siguiente paso fue la selección de los informantes. La investigación de campo planteada exigía la participación de más de uno. El corpus de plantas era largo y variado, por lo que era muy poco probable que una sola persona reconociera y supiera nombrarlas todas. Además, de esta manera, pudimos obtener datos más fiables corroborados por más de una persona.

Se marcó como principal criterio que todos hubiesen nacido en la localidad de Monroyo. También se procuró que sus ascendientes fuesen autóctonos, así como el cónyuge, con el objeto de recoger, en la medida de lo posible, un estado de la lengua propio de la localidad, aunque somos conscientes de que actualmente todos los hablantes han sido escolarizados en castellano y todos ellos tienen fácil acceso a los medios de comunicación en esta lengua, por lo que es prácticamente imposible que no tengan interferencias. En cambio, en relación con el catalán normativo, la situación es distinta puesto que no ha habido escolarización en dicha lengua y los hablantes apenas optan por seguir las cadenas de televisión o las emisoras de radio en catalán.

La edad fue otro criterio fundamental para la selección. Con objeto de recopilar un material más auténtico que conservase los rasgos autóctonos, se decidió que era conveniente contar con informantes de mediana y avanzada edad, tanto hombres como mujeres, para controlar la variable del género y comprobar si se produce algún tipo de diferencia por sus ocupaciones laborales o ámbitos frecuentados.



La recogida de datos se hizo personalmente, a través de una entrevista *in situ* a los informantes, utilizando el catalán hablado en Monroyo como lengua de relación, por ser la variedad dialectal propia de informante y encuestadora. Se siguió un método indirecto a través de la proyección en pantalla del ordenador de fotografías de diversas plantas que debían identificar como propias de la zona, nombrar con el término local y apuntar si conocían alguna propiedad medicinal. En alguna ocasión, fue necesario introducir una descripción de la planta en cuestión para intentar favorecer la identificación. Como último recurso se utilizó la extorsión; propusimos un vocablo al informador cuando no supo aportar el término.

En este estudio seguimos el método tradicional de los estudios léxicos, analizando cada una de las palabras registradas desde un punto de vista diacrónico, mediante el cual se examinan los motivos que han producido algunos cambios evolutivos a partir de su etimología; y dialectal, estableciendo los paralelismos con otros puntos próximos a Monroyo y con otras áreas dialectales más amplias, a través de la consulta de la bibliografía existente, para obtener de cada término una visión de su uso dentro del conjunto de los ámbitos lingüísticos en contacto.

El análisis estrictamente lingüístico se complementa con el comentario de todos aquellos aspectos que desde la óptica de la etnobotánica pueden resultar interesantes para conocer la planta en cuestión, incluso en algún caso para conocer la motivación que dio origen a su denominación.

## 2. ESTUDIO LÉXICO

### AGAONS

Planta leguminosa del género *Ononis*, sobre todo la especie *Ononis campestris*, de raíz corta, tronco que crece desde los 20 cm. al metro de altura y que es muy espinoso. Sus hojas son trifoliadas; las flores rosáceas o amarillas, y crecen solitarias. Nace en los alrededores de los caminos, por prados y otros lugares herbosos, hiriendo a los animales que pastan con sus pinchos (*vid.* Figura 1)

Según Coromines, la palabra *gaons*, dialectalmente *agaons* y *gavons*, proviene de una base prerromana, que presenta diferentes formas con diversas metátesis y aféresis. En unos lugares adopta la forma \*AGAU(I)ONEL, de la que provienen los resultados del catalán y del occitano *agavoun*; también AIAUGA, de la que proviene el francés *ajonc*; y en otros lugares (A)GAIÚA, de la que provienen el resultado catalán *gaiuva* y el castellano *gayuba*. Se documenta por primera vez la forma *agaons* en 1797, aunque *agaone* ya aparece como nombre de planta en latín tardío, en diversas glosas anteriores al siglo IX (DECat IV, 351b56).

Existe multitud de términos con los que se denominan las plantas de la especie *Ononis* en Aragón. En la Franja destacan, en el área de Teruel y Zaragoza, *gaoneres*, *agaons*, *agagons*, mientras que la solución que aparece en el área de Huesca es *bolomaga*. A lo largo de la provincia de Huesca y Zaragoza se documentan diversas variantes de este término: *golomaga*, *molomaga*, *esbolomaga*, *bronaga*, *brumaga*, *grumaga*, etc., de las que destacamos *bolimaga* en Fraga; en el área de Teruel prevalece *uña de gato* (*vid.* ALEANR III, 279; Haensch, 1960; Galan y Sasot, 1995).

Su raíz es diurética por lo que se utiliza como remedio natural para el reumatismo y la infección de orina (Blanc, 2003).

### AGULLOLES, AGULLETES DE PASTOR

Nombre de la planta *Erodium cicutarium*, que crece en todo tipo de terrenos, siendo muy molesta para el ganado por tener unos picos en forma de aguja que le hieren; he aquí probablemente el motivo por el que se ha añadido el sintagma “de pastor” en una de las denominaciones (*vid.* Figura 2).

Según Coromines, el término *agulla*, del que derivan las dos denominaciones diminutivas recogidas, proviene del latín vulgar ACŪCŪLA ‘aguja’. Se documenta por primera vez en siglo XIII (*vid.* DECat I, 82b22).

En cuanto a sus usos medicinales, el jugo que segrega esta planta, tomado con azúcar, se utiliza para cortar hemorragias, especialmente menstruales (Blanc, 2003).

#### **HERBA PEGALOSA, PEGALOSA, APEGALOSA, HERBA DE PARET**

Estos nombres son comunes para denominar distintas hierbas silvestres, consideradas maleza, que al tocarlas son pegajosas: *Parietaria officinalis* y *Galium aparine* (*vid.* Figuras 3 y 4).

La primera es de la familia de las urticáceas. Se trata de una planta que crece en las paredes y suelos de las casas, que contiene diminutos pelos rugosos. La segunda es una hierba perenne de la familia de las rubiáceas, áspera y pegajosa, con pequeñas flores blanquecinas o verdosas. Vive en los herbazales ruderales.

Para la denominación de este tipo de plantas localizamos dos nombres compuestos. Ambos están formados por el sustantivo *herba* < lat. HĒRBA, y un segundo constituyente que hace referencia a la característica específica de la planta. En un caso se trata del adjetivo *pegalosa*, que deriva del verbo *pegar* < lat. PICARE, el cual se documenta en el siglo XV (DECat VI, 354a31). Dicho adjetivo por sí solo también ha pasado a utilizarse como nombre del vegetal e incluso su variante prefijada *apegalosa*, que surgiría de la forma verbal *apegar*. La otra designación compuesta presenta el sintagma de *paret* < lat. PARĪES, -ĪĒTIS., en alusión al hecho de crecer junto a estas construcciones.

La planta *Parietaria officinalis* es diurética y cura las heridas, tomada en infusión. Por su parte, la *Galium aparine*, tomada en infusión, también es diurética, además de antiescorbútica (Blanc, 2003).

#### **ARROSET**

Nombre de la planta de la familia de las crasuláceas *Sedum album*. Se trata de una planta que tiene el rizoma delgado; las hojas alternas, muy carnosas, verdes o manchadas de rojo. Las flores son blancas o algo rosadas, con pétalos oblongos y obtusos. Esta planta recibe el nombre de *arroset* debido a que su apariencia recuerda a los diminutos granos del arroz (*vid.* Figura 5).

Según Coromines, el sustantivo *arròs*, cuyo diminutivo es *arroset*, proviene del árabe *ar-ruzz*, nombre de origen extranjero en árabe, quizá proveniente en última instancia de la India. Se documenta por primera vez en 1262 (DECat I, 430b50).

Esta planta segrega un jugo astringente y refrescante. Machacada, se aplica sobre las úlceras o sobre la frente, para tratar la cefalea, como cataplasma. Los pastores utilizan esta planta para curar las heridas del rebaño (Blanc, 2003).

### **BERBENA**

Nombre de la planta verbenácea, de la especie *Verbena officinalis*, de tallo áspero y peludo, cuyas hojas inferiores son pecioladas, ovadas u oblongas; las flores azules o violáceas en espigas largas, y el fruto capsular oblongo (*vid.* Figura 6).

Se trata de una planta no muy abundante en la zona, aunque conocida, que además es denominada de la misma manera en castellano. Coromines afirma que proviene del latín VERBĒNA ‘cada uno de los ramos de verbena, laurel, olivo o mirto que llevaban los sacerdotes paganos en los sacrificios’. Se documenta por primera vez en el siglo XIV (DECat I, 766a29).

Se realiza con sus hojas un ungüento utilizado para desinfectar heridas y erupciones (Blanc, 2003).

### **BLETS**

El nombre *blet* designa a toda planta herbácea del género *Chenopodium*, de la familia de las quenopodiáceas, de aspecto poco vivo, con flores verdes reunidas en panícula y granos pequeños, generalmente negros. Crece en campos y ambientes ruderales, de forma muy abundante, y es por ello por lo que se suele utilizar el plural para denominar a esta planta. Se considera una ‘mala hierba’, por lo que es muy común que los hablantes utilicen este término para denominar a otras plantas similares que no son necesariamente del género *Chenopodium álbum* (*vid.* Figura 7).

Coromines afirma que *blet* procede del latín BLĪTUM. Se trata de una palabra que se ha utilizado en casi todas las lenguas románicas, aunque en las italianas se ha reemplazado por el aumentativo *biedone*, y en el norte de Francia se empezó a confundir desde muy pronto con la forma *beta*. En catalán, aparece por primera vez documentado en el siglo XIII (DECat I, 840a55).

Se trata de una planta comestible y algo laxante (Blanc, 2003).

## BORRAINA

Nombre de la planta de la familia de las borragináceas, *Borrigo officinalis*. Es muy peluda, tiene el tallo grueso y ramoso, las hojas anchas, pecioladas, ovales las inferiores y oblongas las superiores. Las flores son azules, blancas o rosáceas. Se trata de una planta comestible muy conocida, de la que se aprovecha el tallo, las hojas y las flores (*vid.* Figura 8).

Según Coromines, *borratja* y *borraina* son las dos formas que ha tomado el catalán del nombre de la planta borragínea llamada en bajo latín BORRAGO, -AGĪNIS, que viene probablemente del árabe vulgar *bū ʿarāq* (en árabe clásico *ʿabu ʿarāq*) cuyo significado sería ‘padre del sudor, sudorífico’, por ser una conocida propiedad de la planta (DECat II, 134b47).

Este término también se documenta en la zona de Mequinzenza (Moret, 1994), San Esteban de Litera (Giralt, 2005), Fraga (Galán y Moret, 1995), Saidí (Moret y Sasot, 1996) y la Alta Ribagorza (Haensch, 1960); también en el área de Tortosa y Vinaroz (DCVB).

Tanto las flores como las hojas se usan mucho como emolientes, diuréticas y sudoríficas: deben hervirse y beberse con un poco de azúcar. En forma de cataplasma, ayudan a tratar el acné y también contribuyen a disminuir la tensión arterial (Blanc, 2003).

## BUFALAGA

Planta de la familia de las tímeleáceas *Thymelaea tinctoria*, cuyas hojas son alargadas, y sus flores en forma estrellada, de color azulado (*vid.* Figura 9).

Según Coromines, las formas *bufanaga* y *bufalaga* son nombres arabizados del étimo latino PASTINACA, resultado del cambio fonético mozárabe de ST en interdental, que posteriormente en catalán pasa a -f-. El cambio de la -n- en -l- estuvo seguramente influenciado por el nombre de la planta campestre análoga *bolomaga* < BULIMACA, o de *verdolaga* < PORTULACA. *Bufalaga* ya aparece documentado en el año 1400 y es la forma valenciana y de algunas comarcas de Cataluña. Aparece registrada hoy en el Maestrazgo, Puertos de Morella (Sorita, Olocau del Rey y Traiguera), en pueblos de la Ribera del Ebro y de las Garrigas (Ascó, Maials, Torrebesses, El Cogul, Albagés). El origen del término podría remitirse a la etimología popular de *bufar* ‘soplar’, ya que esta planta, al quemarse, produce un sonido similar a la de un soplo (DECat VI, 331a18).

En cuanto a sus usos medicinales, hay que destacar que, aplicada sobre la piel, causa la aparición de ampollas, pero mezclada con aceite, cura el eczema o la tiña. Además, se trata de una planta purgante (Blanc, 2003).

#### **CAMPANELLA, CAMPANETA, CORRETJOLA**

Planta de la familia de las convolvuláceas, *Convolvulus arvensis*. Tiene el rizoma delgado, el tallo de 20 a 80 cm. Sus flores son blancas o rosadas, con la corola cuatro o cinco veces más larga que el cáliz. Crece dentro de los campos sembrados y suele servir como alimento para el ganado. Se considera una ‘mala hierba’ (vid. Figura 10).

Según Coromines, el término *corretjola* proviene del étimo latino CORRĠIA. Como nombre de planta, el antiguo diminutivo *corretjola* es muy conocido en todo el territorio catalanófono, común a todos los dialectos de la lengua. Seguramente el nombre esté motivado por la forma alargada del tallo, similar a la de una correa. (vid. DECat II, 966a1)

Por otra parte, Coromines afirma que *campana*, nombre del que surgen las variantes *campaneta* y *campanella*, proviene del latín tardío CAMPĀNA, abreviatura de *vasa campana* ‘recipientes de Campania’, región de la que provenía el bronce de mejor calidad. Se documenta por primera vez en el siglo XIII (DECat II, 464a21).

El nombre *campaneta* también aparece en el DCVB como el nombre de diversas especies de flores acampanadas y de las plantas que las producen, entre las cuales se encuentra la *Convolvulus Arvensis*. Por otra parte, el término *campanella* también es propio de Cerdeña.

Las hojas, machacadas y escalfadas, son purgantes (Blanc, 2003).

#### **CARD, CARDINTXA, CARTXOFERA, CARD COLER, PENCA**

Este vegetal presenta variedad de nombres en Monroyo dependiendo de la especie a la que nos refiramos, salvaje o cultivada.

En primer lugar, se conoce con los nombres de *card* o *cardintxa* la especie salvaje *Silybum marianum*, que tiene el tronco estriado, hojas abrazadoras, sinuadas y espinosas, manchadas de blanco por las dos caras. Sus cabezuelas son terminales de flores púrpuras y su altura es de 80 cm. a 1'40 m (vid. Figura 11).

Según Coromines, el término *card* proviene del étimo latino CARDUS, -ŪS, y se documenta por primera vez en 1322 (DECat II, 386a55). Se trata del término mayoritario en catalán occidental, mientras que el oriental presenta más variación: *cardot*, *carc*, *car*, *cardó* (ALDC V, 1082; PALDC, 641).

En cuanto al derivado *cardintxa*, Coromines propone como base etimológica el diminutivo CARDUNCULUS, o incluso la deformación regresiva \*CARDUNCELLUS, a partir de las cuales se podrían explicar también las variantes *cardontxel* i *cardantxa* (DECat II, 570b54). Estas soluciones, u otras semejantes, también se dan en aragonés, por lo que creemos que no es necesario considerar el término como un castellanismo o como un mozarabismo, siguiendo a Coromines, sino que bien podría tratarse de un aragonesismo conservado en el Matarraña y en el valenciano septentrional.

Por su parte, la especie cultivada *Cynara cardunculus* (vid. Figura 12) presenta mayor variedad de nombres. Por su semejanza con la salvaje recibe también el nombre de *cardintxa*, anteriormente explicado. También la llaman *card coler*, nombre compuesto cuyo segundo elemento, según Coromines, procede de *colar*, que a su vez proviene de COAGULARE. Esto se debe a que esta planta se utiliza para conseguir el cuajo vegetal, con el que se prepara un postre típico, la *collada* ‘cuajada’ (DECat II, 572a26).

Además, esta hierba de la familia de los compuestos, por su semejanza con la *alcachofa* (se diferencian en que la *Cynara* tiene las hojas y brácteas involucrales y espinosas) recibe el nombre de esta planta, tanto en género masculino como en femenino: *carxofer*, *carxofera*. Según Coromines, *carxofo* proviene del hispanoárabe *ḥaršûfa* (árabe *ḥaršafa*) ‘cardo comestible, alcachofa’, nombre al que se le añade el sufijo *-er*, *-era*, muy recurrente para la formación de nombres de plantas en catalán (DECat II, 603a31).

La última denominación atestiguada coincide con el nombre de la parte comestible de la planta: *penca*. Tal y como explica Coromines, se trata de un nombre común en las lenguas románicas de la Península, de origen incierto. Plantea la posibilidad de que provenga de *fulla pe(d)enca*, un derivado del término latino PES, PEDIS debido a que crece del pie o tallo de la planta (DECat VI, 408a40). Este término se documenta en Zaidín, San Esteban de Litera y Fraga para hacer referencia a la parte más carnosa de la hoja de algunas plantas, próxima al tallo (Galán y Moret, 1995; Moret y Sasot, 1996; Giral, 2005).

El fruto de la especie *Sylbum marianum*, machacado y cocinado, se utiliza para cortar hemorragias, bebiendo el agua de su cocción. La parte comestible descongestiona el hígado y aumenta la tensión sanguínea (Blanc, 2003).

#### **COA DE CAVALL, HERBETA DEL NUGET**

Estos son los distintos nombres con los que se denomina a diferentes especies de plantas del género *Equisetum*, de la familia de las equisetáceas, y especialmente la *Equisetum arvense* (vid. Figura 13).

En la forma compuesta *coa de cavall*, merece la pena comentar el sustantivo *coa*, el cual, según Coromines, proviene del latín vulgar CŌDA (contracción de *cauda*), al igual que la forma catalana estándar *cua*. La más antigua es *coa* y es la predominante en Valencia y las Islas Baleares; las variantes dialectales *coua*, *cóva* y *coga* son el resultado de la tendencia a evitar el hiato mediante la adición de una consonante o una semiconsonante entre las dos vocales inmediatas. Se documenta por primera vez la forma *coa* en el siglo XIII (vid. DECat II, 802b55). Este nombre compuesto seguramente responda a la asimilación de la forma de la planta a la cola del animal.

En la denominación *herbeta del nuguet* tenemos otro compuesto de *herbeta*, diminutivo de *herba* (vid. *supra*), i *nuguet*, diminutivo de *nugo*. Este último sustantivo, variante del cat. *nus*, es propiamente la solución del aragonés, que proviene del latín NŌDUS, con una velar que, según Coromines, posiblemente se tomó de los verbos *nugar* y *desnugar* (DECat V, 983a41). Se utiliza el término *herbeta del nuguet* para denominar a la planta *Equisetum remosissimus* porque su forma recuerda a una estructura formada por numerosos nudos pequeños.

Se trata de una planta diurética y cicatrizante, que ayuda a tratar los sabañones porque contribuye a tener una buena circulación sanguínea. También alivia la tos crónica y, tomada en infusión, fortalece las uñas (Blanc, 2003).

#### **CONILLETS**

Nombre de la *Silene inflata*, de la familia de las cariofileas, una hierba con un tronco derecho, hojas oblongas, flores blancas o rosadas, colgadas en forma de mazorca. El fruto está formado por una cápsula subglobulosa (vid. Figura 14).



Esta palabra nos remite al castellano *colleja*, *conejera*, al aragonés *colellas*, *cunillos* y al catalán *colissos*, *colitxos*, todos ellos procedentes del lat. CAULICULUS, con cambio de género en algún caso. Consideramos que el cambio a *conillets* probablemente sea un ejemplo de etimología popular, sobre una base latina también muy parecida CŪNICŪLUS (DECat II, 812b39).

En Nonaspe se registra el nombre diminutivo femenino *conilleta*, que está en consonancia con el resultado *conillets* de Monroyo (vid. ALEANR III, 284). En catalán, el término *conillet* da nombre a diversas plantas: *Antirrhinum majus*, *Linaria triphylla*, *Fumaria parviflora*, y, en valenciano, concretamente a la *Silene inflata*, que es la que encontramos en Monroyo bajo el nombre *conillets*.

Se trata de una planta depurativa de la sangre. También aumenta el apetito y facilita la digestión.

### **COSCOLL**

Nombre del arbusto de la familia de las quercíneas, *Quercus coccifera*, que tiene las hojas coriáceas, brillantes y espinosas; y su fruto es la bellota. Crece en la región mediterránea, formando normalmente extensos coscojales o carrascales. Se trata de una planta muy conocida y abundante en la zona (vid. Figura 15).

Según Coromines, *coscoll*, *coscó* y *coscollina*, nombres y plantas diferentes, en parte, pero relacionadas las unas con las otras, tienen un origen etimológico incierto. *Coscoll* parece que proviene del hispano-latín CUSCŪLIUM, nombre de una especie de coscoja o *alzinoi*, y nombre de la baya de la misma planta y de otras plantas conexas. Se documenta por primera vez en el año 1507 (DECat II, 984b55).

En la Franja esta planta presenta diversos nombres. En la zona meridional, correspondiente con el llamado tortosino, conviven los términos *carrascot*, *coscoll* y *coscollo*; en la zona central, destaca el nombre *coscoll* y en la septentrional, *olsina*. (vid. ALEANR III, 387; Moret, 1994; Galán y Moret, 1995; Moret y Sasot 1996; Giralt 2005).

La corteza, en uso interno, se utiliza para tratar las diarreas, y, en uso externo, para hemorroides y sabañones.

## **CRESOLERA**

Nombre de la planta *Verbascum Thapsus*, que crece en terrenos secos. Produce unas pequeñas cápsulas ovoides y flores amarillas (*vid.* Figura 16).

Según Coromines, *gresolera* es una forma derivada de *cresola*, forma equivalente o aumentativo de *gresol* ‘recipiente para fundir materiales en altas temperaturas’, que proviene de una base \*CROSIÖLU, de origen incierto, probablemente derivada del adjetivo prerromano *krōsos* ‘vacío por dentro’. *Cresolera*, forma con conservación de la velar oclusiva sorda, aparece documentada como nombre de planta en Valencia, Tortosa y Ribagorza, mientras que la forma con la sonora es propia del resto del Principado, Rosellón y las Baleares (DECat IV, 647b40).

Tomada en infusión, contribuye a tratar el asma y a mejorar las dificultades respiratorias (Blanc, 2003).

## **ESLLICSÓ, LLICSÓ**

Nombre de la planta *Taraxacum officinale*, muy conocida en la zona del Matarraña (*vid.* Figura 17).

Según Coromines, *lletsó*, *llecsó* y sus derivados —entre los que se encuentran la forma prefijada *esllicsó* y la que presenta cierre vocálico *llicsó*— provienen de *llet*, cuyo origen etimológico se remonta a la forma latina LACTE (DECat V, 175b10). Seguramente esta denominación responda a su jugo lechoso amargo.

Las hojas se comen crudas, mientras que la planta, recogida antes de que florezca, debe dejarse secar para poder cocinarla y aprovechar el líquido de su cocción, que viene bien para el estómago, la vesícula y la orina, ya que tiene un efecto diurético.

## **ESPÍGOL**

Nombre de una planta de la familia de las labiadas, de diferentes especies del género *Lavandula*, y principalmente la *Lavandula spica*, que tiene las hojas lineares y las flores azules en forma de espiga, con un olor muy agradable (*vid.* Figura 18).

Según Coromines, proviene del latín SPĪCŪLUM, derivado diminutivo de SPĪCUM, ‘espiga’, llamado seguramente de esta manera por los ramilletes en los que se suele vender la planta. Se trata del nombre general hoy en día en todo el territorio catalanófono, a excepción del Rosellón (DECat I, 636b12). Otras variantes en Aragón son: *esplígol*, *espliego*, *espligo*, *esprigo*, *aspigol* (vid. ALEANR III, 292; Haensch, 1960; Moret y Sasot, 1996).

Tiene aplicaciones medicinales caseras para curar enfermedades nerviosas y cerebrales, además de heridas. Tomada en infusión, es digestiva y estimulante (Blanc, 2003).

### **FALAGUERA, HEDRA**

Nos referimos a la planta polipodiácea de la especie *Adiantum capillus-veneris*, de rizoma corto y delgado, que crece en los cuellos de pozo, cerca de fuentes y otros lugares húmedos (vid. Figura 19).

Según Coromines, el término *falaguera*, variante de *falguera*, proviene del latín vulgar FĪLĪCARIA, derivado de FĪLIX, -ĪCIS. En su origen, designaba a un matojo de plantas llamadas *falgueres*; posteriormente, pasó a referirse a una única planta, por el carácter frondoso de los lugares donde crece esta hierba, y por su aspecto enredado, haciendo que sea difícil distinguir si se trata de una sola planta o de varias que crecen juntas. En el territorio anteriormente ocupado por pueblos con sustrato mozárabe o pirenaico precatalán, se ha mantenido la forma con conservación de la vocal etimológica entre L y C, como el altoaragonés *feleguera*. Más al sur, en la Ribera del Ebro y Valencia, se documenta el término *falaguera*, que llega a utilizarse como topónimo (DECat III, 852b19). El término sin conservación de la vocal etimológica (*falguera*) se documenta en puntos de todo el dominio catalanohablante, pero se encuentra especialmente asentado en la zona del catalán oriental (vid. ALDC 1073; PALDC 638; Haensch, 1960; Navarro, 2005).

Por lo que respecta a la voz *hedra*, seguramente se utiliza en Monroyo para denominar a esta planta porque crece de forma muy abundante en paredes y ribazos de terrenos húmedos de la umbría, por lo que puede recordar a la *hiedra*, una frondosa planta que se enreda entre las paredes.

Según Coromines, *hedra* —y la variante *heura*— provienen del latín HĒDĒRA. Se trata de una forma especialmente atestiguada en el catalán occidental, documentada desde el siglo XV.

Desde la óptica del catalán, hay diversas teorías para explicar el mantenimiento del grupo *-dr-*; en primer lugar, que se trate de una conservación de una variante mozárabe; en segundo lugar, que sea por la vertiente gascona [ǵɛ'dra] (DECat IV, 788a10); y en último lugar, que sea por una articulación de la *e* intertónica durante un tiempo más prolongado que en el área oriental, lo cual habría favorecido la conservación del grupo tras su síncope, como en aragonés y castellano. La forma se documenta en toda la Franja al igual que en gran parte del catalán occidental y puntos del *rosellonés* (vid. ALDC V, 1071; PALDC, 612; Moret y Sasot, 1996; Giralt 2005).

En cuanto a sus usos medicinales, se toma en forma de infusión para estimular la menstruación; también para curar la bronquitis y calmar la tos (Blanc, 2003).

### FONOLL

Nombre de la planta umbelífera de la especie *Foeniculum officinale*, que crece hasta 1'50 m. de alzada, tiene el tronco derecho, estriado y ramoso, las flores amarillas y el fruto oblongo. Es una planta aromática, frecuente en campos y viñas, que suele crecer en ribazos y alrededores de la carretera (vid. Figura 20).

Según Coromines, *fonoll*, antes *fenoll*, proviene del latín tardío FENŪCŪLUM en latín clásico FENICULUM, diminutivo de FENUM ‘heno, forrage, hierba’. (vid. DECat III, 949a21).

Se trata de un término que presenta una gran variación de la vocal pretónica que se explica en el PALDC, 589: la variante *f[e]noll* presenta una [e] > [a] ocasionalmente en el catalán occidental, siguiendo la tendencia de este dialecto. Posteriormente, se produce una asimilación a la vocal tónica, *f[o]noll*, *f[u]noll*, que se documenta desde el siglo XVI.

La forma *fonoll* se da en la mayor parte del área del catalán noroccidental, en la zona del Matarraña y en las áreas del tortosino, y en la del valenciano septentrional. También es la forma mayoritaria en Mallorca (vid. ALDC V, 1086 y PALDC, 589). En el área central y septentrional de la Franja, el término documentado es *fenoll* (vid. ALEANR III, 289; Haensch, 1960; Moret, 1994; Galán y Moret, 1995; Moret y Sasot, 1996; Giralt 2005).

Es una planta comestible, carminativa y diurética. Ayuda a hacer la digestión y a calmar el dolor en el vientre (Blanc, 2003).

#### **GALLUFA**

Nombre de un arbusto de la familia de las ericáceas, *Arctostaphylos uva-ursi*, de troncos largos y caídos, flores rosáceas y pequeños frutos rojos, lisos (*vid.* Figura 21).

Según Coromines, *gaiuva*, *gallufa* y *galluva*, en castellano *gayuba*, en andaluz y murciano *gayombra*, tienen un origen incierto, seguramente prerromano y emparentado con el gascón *jaugue*, el francés occidental *jôghe*, *jeyon*, *ajou*, y el francés *ajonc*. Las formas galorrománicas suponen una base *\*ajauga* (en parte *\*ajaugone*) y las hispánicas *\*agajua*. En catalán los términos *gaiuva*, *gallufa* y *galluva* son propios de las Terres del Ebre, Valencia y Baleares, y deben venir del mozárabe más que ser un castellanismo, así se explicaría según el autor la conservación de la semivocal (DECat IV, 267a50).

Sus hojas, cocidas, desinfectan el aparato urinario, pero no debe tomarse en exceso porque puede provocar envenenamiento (Blanc, 2003).

#### **GAVARNERA, GAVERNERA. PICASQUENES**

Nombre de la planta rosácea de la especie *Rosa canina* o *esglanteria*, un arbusto que crece uno o dos metros de altura, con robustas ramas que tienen pinchos en forma de gancho. Sus flores son rosas o blancas, y su fruto, oblongo y rojo, contiene unos granos que al entrar en contacto con la piel, producen picor (*vid.* Figura 22).

Según Coromines, existen diversos derivados de *gavarra*, todos ellos provenientes de un étimo prerromano de origen ibero-aquitano-vasco (gascón *gabarre*; vasco *gaparra/kaparra*), entre los cuales se encuentran los del tipo *gavarn-*, donde se da la disimilación del grupo -RR- > -rn-, de la que ya existen testimonios en términos románicos de substrato. La forma *gavarnera* ya se documenta en el Alto Pallars en los siglos XVI-XVII; por su parte, la forma *gavernera* es propia de la zona de Morella y de la comarca de Els Ports (DECat IV, 430b45).

El término *gavarrera* se registra en el área del valenciano septentrional y del tortosino, mientras que en la Franja es un término minoritario, documentado en zonas aisladas el Matarraña. En la zona oriental aparece en las áreas de Gerona y Barcelona. Por su parte, la variante *gavarrera* –documentada en Monroyo– convive en el área del valenciano septentrional con *gavarrera*. También es propia de la zona del pallarés y del área de Lleida, además de la zona del catalán oriental que linda con el noroccidental. La variante *garravera* es característica del la Alta Ribagorza, pero también se documenta en la zona de Valderrobres, del rosellonés y del catalán central septentrional, además de en la localidad de La Febró (vid. ALDC V, 1067; PALDC, 713).

El fruto de esta planta recibe el nombre de *picasquenes* y es tan conocido en la zona de Monroyo que en ocasiones sirve para denominar a la planta en sí misma. Se trata de una forma compuesta por *picar* + *esquena*. Según Coromines, *picar* es un nombre común en todas las lenguas románicas de Occidente, de creación expresiva y onomatopéyica (DECat VI, 516a20). Por su parte, *esquena* es de origen germánico, procedente de \*SKĪNA (DECat III, 678a15).

La idea del picor producido por el fruto de esta planta ha dado lugar a diversos nombres expresivos como *picasquenes*, *despullabelitres*, *escarbacul*, *tapaculs*, *grataculs* o *llavorettes de picor*. El término *picasquenes* se registra en zonas del área dialectal del tortosino y del valenciano septentrional (ALDC V, 1068).

El origen de este nombre compuesto se explicaría a partir del hecho de que antiguamente los jóvenes solían desgranar el fruto de la planta entre la camiseta y la espalda de las jóvenes, provocando de esta manera una molesta irritación cutánea que les obligaba a rascarse por debajo de la prenda, dejando así al descubierto la piel.

En cuanto a sus usos medicinales, podemos señalar que se prepara una infusión con las hojas de esta planta, que actúa como laxante natural. No es recomendable consumir una cantidad elevada de sus frutos ya que estos pueden atacar al sistema nervioso (Blanc, 2003).

## GINEBRE

Arbusto muy conocido de la familia de las cupresáceas, especie *Juniperus communis*, muy ramoso de hojas lineares punzantes y más largas que el fruto, que es axilar, globoso, de color azul oscuro y cubierto de un polvo blanquecino. También se conoce por el nombre *ginebre* a la especie *Juniperus sabina* (vid. Figura 23).

Según Coromines, proviene del étimo latino JŪNĪPĒRUS, que en latín vulgar aparece alterado en variantes como JINIPERUS o \*JĪNĒPIRUS, base de la forma catalana, con síncope de la vocal postónica y sonorización de la consonante oclusiva. Se documenta por primera vez en 1413 (DECat IV, 496b50).

Se trata del nombre más generalizado en todo el dominio catalanohablante. En la Franja convive con la variante *ginebro*, que también se documenta en zonas próximas a Esterri d'Àneu y Àgen. Veny apunta la posibilidad de que se trate de una extensión del término aragonés *chinebro*, mientras que Coromines la considera una forma precatalana (vid. ALDC V, 1102; PALDC, 650; Haensch, 1960; Giralt 2005).

El fruto de esta planta es muy diurético y se suele utilizar para preparar jarabes para tratar la bronquitis. Otro uso derivado de esta planta, aunque no medicinal, es el más conocido: aromatizar la ginebra, una bebida alcohólica (Blanc, 2003).

#### **GRAM**

Nombre de una planta herbácea de la familia de las gramíneas, especie *Cynodon dactylon*, de cañas ramosas que crecen desde la base y espigas de color morado. Crece dentro de los campos sembrados, difícil de controlar y perjudica notablemente a las plantaciones (vid. Figura 24).

Según Coromines, *gram* proviene del latín GRĀMEN. Se documenta por primera vez a finales del siglo XIV (DECat IV, 607b13).

En algunos territorios de la zona central de la Franja y de Urgell, recibe el nombre de *grama*, mientras que en la zona de Mequinzenza se conoce como *agram* (DCVB; Moret, 1994; Moret y Sasot, 1996; Giralt 2005).

Cuenta con propiedades diuréticas y refrescantes por lo que se suele utilizar como remedio contra la infección de orina (Blanc, 2003).

#### **GRÈVOL**

Arbusto de la familia de las ilicáceas, especie *Ilex aquifolium*, de hojas alternas, ovaladas o elípticas, brillantes y espinosas; y de flores blanquecinas o rosadas. El fruto es globuloso, de un color rojo muy intenso. Es una planta muy conocida y apreciada en la zona, utilizado para decorar las casas en navidad (vid. Figura 25).

Según Coromines, *grèvol*, del más antiguo *agrèvol* todavía vigente en muchas hablas comarcales (Maestrazgo, Ribagorza y Conflent), proviene de la forma en latín vulgar ACRĪFŪLUM resultado de un compromiso entre la denominación latina AQUĪFŌLIUM y la griega οξύφυλλον, compuestos del mismo sentido y de formación paralela. Se documenta por primera vez en 1617 (DECat IV, 652b47).

Las hojas, hervidas, son diuréticas y laxantes, mientras que sus frutos son purgantes, a la vez que algo venenosos (Blanc, 2003).

#### **HERBA-SANA, HERBA BONA**

Con estos dos nombres compuestos se denomina a la planta *Mentha sativa*, muy apreciada en la zona, aunque no crece abundantemente de forma silvestre, sino que se trata más bien de una planta cultivada (*vid.* Figura 26).

Junto al sustantivo *herba* (*vid. supra*), se utilizan dos adjetivos: *sana* < lat. SANA ‘sana, sensata’ y *bona* < lat. BONA ‘buena’, en alusión a su olor agradable y sus propiedades.

El nombre *herba bona* se registra en valenciano y en la zona de La Llitera (Termcat; Giralt, 2005), mientras que en el benasqués se documenta el nombre *yerbabuena*. La solución de *herba bona* podría ser occidental, paralela a la del castellano y el aragonés.

En infusión es una planta tónica, estimulante, antiespasmódica y estomacal que activa a secreción de bilis (Blanc, 2003).

#### **JULIVERT**

Planta umbelífera de la especie *Petroselinum sativum*, que crece desde 30 cm. hasta un metro. Tiene las hojas triangulares y las flores un tanto amarillentas (*vid.* Figura 27).

El nombre proviene de LÖLĪUM VIRIDE (que presenta la variante JÖLĪUM VIRIDE), que, con un tratamiento semiculto a través de herbolarios y naturalistas, dio lugar a *julivert/jolivert* (PALDC, 642). Se trata de una forma mayoritaria que se documenta a lo largo de todo el dominio catalanohablante, tanto en el catalán occidental como en el oriental, excepto en el rosellonés y balear. En la zona del Matarraña, incluido Monroyo, al igual que en la Ribagorza y la Llitera, convive con el castellanismo *perejil*. En Zaidín, Fraga y Mequinenza se documenta la forma *jolivert* (*vid.* ALDC V, 1085; PALDC, 642; Galán y Moret, 1995; Moret y Sasot, 1996; Giralt 2005).



Se cultiva como planta aromática y tiene un uso culinario, como condimento, pero si se consume en gran cantidad, puede ser abortiva. El tallo y la raíz, tomados en forma de infusión, son aperitivos, estimulantes, diuréticos y regulan la menstruación. Las hojas machacadas desinfectan las heridas y contribuyen a su cicatrización (Blanc, 2003).

### **LLORED**

Se trata del árbol de la familia de las lauráceas, de la especie *Laurus nobilis*. Crece de dos a cuatro metros; tiene las hojas coriáceas, lanceoladas y un tanto pecioladas y rizadas; las flores amarillentas-blancuecinas, con pequeñas umbelas axilares. Cuando madura, produce unos frutos que son como bayas negras. Sus hojas se utilizan como condimento culinario (*vid.* Figura 28).

Según Coromines, el término *llorer* es un derivado de *llor*, que proviene del término latino LAURUS, al que se le añade el sufijo *-er* utilizado frecuentemente en catalán para la creación de nombres de plantas. Se trata del término mayoritario en todo el dominio de habla catalana. En la Franja y en la zona de Alicante que colinda con Murcia convive con el castellanismo *laurel*, mientras que en la zona oriental presenta las variantes formales *llaurel* y *llor* (*vid.* ALDC V, 1196; PALDC 597).

Sus hojas son estimulantes y carminativas (Blanc, 2003).

### **MALVA**

Este término designa a la planta de diferentes especies del género *Malva*, principalmente a la *Malva silvestris*, de tronco ramoso y recto, hojas acoradas, peludas, de cinco a siete lóbulos obtusos y dentados; y de flores rojas, moradas o azuladas (*vid.* Figura 29).

Según Coromines, proviene del latín MALVA. Se documenta por primera vez a finales del siglo XIV (DECat V, 401b8). Este término es general en catalán, si bien en algunos lugares ofrece la variante *mauva*, con vocalización de la consonante lateral, como en Mequinenza (Moret, 1994) y Menorca (DCVB).

Se usa en forma de cataplasma para tratar el acné y los forúnculos. Sus hojas, tomadas en forma de tisana, tratan la tos y curan las encías (Blanc, 2003).

## MANÇANILLA BORDA, MARGARITES, MARIETES

Nombre de la *Matricaria recutita* o *chamomilla*, que tiene el tronco de 20 a 50 cm., derecho o ascendente, ramificado. Es una planta aromática, muy abundante en la zona (vid. Figura 30).

Según Coromines, *mançanilla* es un derivado diminutivo de *mançana*, variante de *maçana*, que proviene del latín (MALA) MATTIANA; se acompaña del adjetivo *borda*, del latín BŪRDUS, seguramente por ser una planta salvaje no cultivada. Por su parte, *margarites*, forma en plural, sería una adaptación del castellanizano *margarita* (cat. *margarida*), que proviene del étimo latino MARGARĪTA, y éste del griego μαργαρίτης. Se documenta por primera vez la forma acabada en *-ita* en el siglo XIV (vid. DECat IX, 130a31; DECat II, 98b41; DECat V, 487a54).

El término *mançanilla* se registra en la zona de la Terra Alta y Menorca. Por su parte, el nombre *margarita* es el mayoritario en catalán para referirse a los géneros *Bellis*, *Chrysanthemum* o *Leucanthemum*, registrado en todas las áreas dialectales a excepción de Mallorca, donde aparece la solución *margalida* (DCVB; ALDC, V, 1091; PALDC, 615).

Las flores de esta planta son muy conocidas en el Matarraña y reciben el nombre de *marietes*, mientras que en el resto de la Franja se emplean *panicostra*, *panicor* y *camamila* (ALEANR III, 283).

Contribuye a mejorar la digestión, tomada en forma de infusión, tratando los trastornos intestinales, los gases y las úlceras gástricas. Si en lugar de ingerirla hacemos gárgaras con el líquido, contribuye a disminuir el dolor de garganta o la inflamación de las encías. Es antiespasmódica y sedante por lo que a veces se utiliza para tratar los trastornos nerviosos (Blanc, 2003).

## MELISSA

Tarongil, planta labiada del género *Melissa* bellosa y ramosa. Su olor es el propio de los cítricos; tiene las hojas pecioladas ovaladas y rugosas. Sus flores tienen corolas amarillas, que posteriormente pasan a ser blancas con manchas rosáceas (vid. Figura 31).

Según Coromines, *melissa*, derivado de *mel* ‘miel’, proviene del presente del griego μελίσσα. (DECat V, 551b52). Este término coincide con el nombre castellano que recibe la planta.

Tomada en forma de tisana, es estimulante, antiespasmódica, contribuye a disminuir el dolor de cabeza y es sedante para el corazón (Blanc, 2003).

#### **ORTIGA**

Se conoce con este nombre toda planta herbácea del género *Urtica*, de la familia de las urticáceas, de hojas opuestas, dentadas y cubiertas, al igual que sus tallos, con pelos urentes que producen un gran picor a quien las toca. Las flores son verdes y pequeñas, y crecen en inflorescencias axilares, cerca de herbazales ruderales y al lado de corrales y casas campestres (*vid.* Figura 32).

Según Coromines, esta voz proviene de la forma latina ŪRTĪCA y aparece documentada ya desde el siglo XIII (*vid.* DECat VI, 127a55). Es de uso mayoritario en todo el dominio de habla catalana. Presentan soluciones diferentes la zona del rosellonés oriental, *estrigol* y el área del ribagorzano, *eixordiga*; mientras que en el pallarés se conserva de forma mayoritaria la variante *ordiga* (*vid.* ALDC V, 1080 y PALDC, 614). Destaca el nombre *picasarna* en la provincia de Zaragoza y alrededores, mientras que se observan en la provincia de Huesca y áreas colindantes de Zaragoza variantes de *eixordiga*: *xordiga* y *xurdiga* —con aféresis— *alxordiga* (*vid.* ALEANR III, 278; Haensch, 1960; Moret y Sasot, 1996; Giralt 2005).

Las ortigas se utilizan como revulsivo, además de para disminuir la tensión arterial y licuar la sangre. Se toman en infusión para prevenir el ictus, pero también crudas, contribuyendo a tratar el reuma y la diabetes. Además, tiene un efecto antiescorbútico. La llamada *ortiga menuda* (*Urtica urens*) es diurética y contribuye a la producción de leche durante el periodo de lactancia materna (Blanc, 2003).

#### **PANICAL**

Término con el que se conoce la planta umbelífera de la especie *Eryngium campestre*, espinosa, de un verde grisáceo y flores blanquecinas. Es una planta muy frecuente en los prados secos y en terrenos no cultivados (*vid.* Figura 33).

Según Coromines, es posible que proceda de una combinación SPINALES CARDUOS > *espinalscars*, que por metátesis pasaría a *espinascals*, para resultar finalmente *espinacal*, todavía usual en rosellonés y puntos de la provincia de Gerona. Por una inversión de las vocales se llegaría a *espanical* y posteriormente a *panical* con aféresis de la sílaba inicial, solución que se documenta en catalán ya en el siglo XV; actualmente, es la solución más extendida en Cataluña y en tierras valencianas (DECat III, 646b29-647a15).

La raíz hervida es diurética y contribuye a disminuir la fiebre. Picada y aplicada en forma de cataplasma, alivia los golpes y las picaduras del alacrán (Blanc, 2003).

#### **PERICO, HIPÈRIC, HERBA SANTJUANERA, HERBA DE SANT JOAN**

Se trata de la planta *Hypericum perforatum*, muy conocida y apreciada en la zona por sus propiedades curativas. Suele recogerse a principios de verano, en el mes de junio. Tiene las flores amarillas con pequeñas manchas negras que parecen perforaciones (*vid.* Figura 34).

Según Coromines, *perico* procedería del francés *péricon* y este a su vez del lat. HYPERICUM, tomado del griego. Sin embargo, en Monroyo y la zona del Alt Empordà también localizamos la forma *hipèric*, que bien podemos considerar descendiente de la voz latina, por lo que cabría la posibilidad de que *perico* fuera un derivado diminutivo directo de *hipèric* en lugar de tener origen francés (*vid.* DECat, VI, 447a1; Parada, 2008: 485; TERMCAT). Los nombres compuestos *herba santjuanera* y *herba de sant joan* responden al tiempo de recolección de esta planta.

Se trata de una planta ligeramente sedante, colagoga, con propiedades antiinflamatorias, especialmente útil para tratar la inflamación crónica del estómago, el hígado, la vesícula y los riñones. También se utiliza para tratar las infecciones ginecológicas. Se prepara un aceite con ella a través de la maceración de la planta, florida, en aceite de oliva o girasol. Se deja el recipiente durante 15 días al aire libre, día y noche, agitándolo de vez en cuando, empezando la noche de San Juan. Este aceite se utiliza como cicatrizante, especialmente para curar las quemaduras y las hemorroides.

#### **PLANTATGE**

Se trata de la especie *Plantago maior*, planta perenne que tiene el rizoma corto y grande, las hojas ovaladas, con la cápsula ovoide. Sus hojas son astringentes y crece de forma abundante en lugares húmedos (*vid.* Figura 35).

Según Coromines, la forma *plantatge* proviene del étimo latino PLANTĀGO, -AGĪNIS, ‘planta de pie’, probablemente por la comparación de las largas hojas del *plantatge menor* o de hoja delgada, caracterizada también por tener cinco nervios, como los cinco dedos del pie humano (DECat VI, 589a51).

Esta denominación predomina en todo el dominio de habla catalana. A pesar de que no es una planta especialmente conocida, recibe diversas pronunciaciones: en la primera etapa de derivación, planta[ʒ]e, que posteriormente pasó a planta[tʃ]e, en posición postónica, y en algunas áreas, la palatal se pronunció ensordecida, planta[tʃ̥]e. En la Franja el término convive con el nombre *plantaina*, afín a la solución aragonesa (vid. ALDC V, 1105; PALDC, 618; Haensch, 1960).

Una vez cocinada la planta, el agua utilizada es astringente y antiinflamatoria. Sus semillas contribuyen a mejorar la flora intestinal (Blanc, 2003).

### **POLIOL**

Con este término se conoce a la planta *Satureia fruticosa*, una planta labiada que florece en pleno verano, y los pastores y campesinos la recogen para dársela al ganado. Crece en rocas planas y majanos soleados (DCVB) (vid. Figura 36).

Según Coromines, *poliol* es un derivado del latín PULEJUM, con el sufijo diminutivo -ol < -ōLU, documentado por primera vez en el siglo XIV. Este nombre se conserva sobre todo en el valenciano, mientras que en otros territorios de habla catalana ha sufrido diversas alteraciones fonéticas, la mayoría por disimilación: *poriol*, *poniol*, etc. (DECat VI, 643a58).

Tomada en forma de tisana, después de comer, es estomacal y digestiva.

### **PORRASSA**

Nombre de la planta liliácea del género *Asphodelus*; en este caso la especie *cerasiferus*. Tiene la raíz tuberculosa y carnosa, con numerosas hojas largas; el tallo derecho, redondo, liso, ramoso en los extremos, que desemboca en un matojo de flores blancas con una raya rosada. El fruto tiene la forma de una caja pequeña y ovada, globosa. Crece en terrenos yermos y rocosos, en las cercanías mediterráneas, y en la zona es común utilizarla para alimentar a los cerdos (vid. Figura 37).

Según Coromines, *porrasa* es una forma aumentativa derivada de PÖRRUM, ‘all porro’, que en Mora de Ebro se refiere a las plantas del género *Asphodelus* y no al *Allium pyrenaicum*. En la zona del Priorat son muy conocidas *les porrases* ‘asfódelos con los que se alimenta a los cerdos’. También aparece este nombre en Mallorca (vid. DECat IV, 394b56; DCVB).

Se usa el tubérculo en catarros y como diurético, con precaución en personas con problemas de estómago o renales. En uso externo, se utiliza para curar en úlceras y eczemas.

### **REVANISSA**

Nombre que recibe la planta crucífera de la especie *Diplotaxis erucoides*, de tronco derecho, ramoso, cuyas hojas inferiores son liradas y en forma de rosetón, y las superiores dentadas. Crece frecuentemente en huertos y viñas (vid. Figura 38).

*Ravenissa* es un derivado de *rave*, que, según Coromines, proviene de la forma latina RAPHĀNUS, que designaban diversas hortalizas similares y es característico de áreas como Vallès, Barcelona, Penedés, Campo de Tarragona, Mallorca y Menorca. La forma documentada en Monroyo, *revanissa*, surge por metátesis vocálica, que presenta cierta similitud con el resultado de Seròs, *revanissia*, que se trata de una variante de *raveníssia* registrada en áreas de Lleida. En la zona de Zaidín y la Llitera, se documenta el término *ravaníssia* (vid. DECat VII, 139b23; DCVB; Moret y Sasot, 1996; Giralt 2005).

Es una planta diurética, expectorante, antibacteriana, antiescorbútica; indicada en faringitis, amigdalitis, bronquitis y asma.

### **ROMER**

Planta de la familia de las labiadas, aromática. Sus flores son de color azul claro, con manchas más oscuras generalmente. El *Rosmarinus officinalis* es característico de enclaves mediterráneos y suele utilizarse como condimento culinario (vid. Figura 39).

Según Coromines, probablemente provenga del latín vulgar \*ROMARIUS, que presenta la forma reducida \*ROMARIS por deformación de ROS MARIS. Considera que, tanto *romero* como *romer*, tienen procedencia mozárabe, aunque Veny apunta que la presencia de *romero* en el valenciano central puede deberse a una expansión del aragonés, con posterior catalanización (vid. DECat V, 534b27; PALDC, 721).

La forma *romer* es la propia del área oeste del dominio catalán, mayoritaria en el dialecto occidental (*vid.* ALDC V, 1099; PALDC, 721; Haensch, 1960; Moret, 1994; Galán y Moret, 1995; Moret y Sasot, 1996; Navarro, 2005; Giralt 2005).

Esta planta, hervida con agua, es un desinfectante natural para las heridas. Tomada en forma de infusión, contribuye a tratar el resfriado y la tos. Al ser una hierba tónica y aperitiva, si se toma después de haber realizado esfuerzo físico contribuye a una rápida recuperación (Blanc, 2003). Por otra parte, se prepara un aceite con ella a través de la maceración de la planta, florida, en aceite de oliva. Se deja en un recipiente bien cerrado y protegido de la luz durante al menos 21 días, agitándolo de vez en cuando. Este aceite se utiliza como antiinflamatorio y antiséptico. También puede usarse para los mismos fines macerándolo con alcohol en lugar de aceite, siguiendo el mismo procedimiento.

### **ROMEROLA**

Planta rosácea de la especie *Cistus clusii*. una mata de la familia de las cistáceas, cuyas hojas son similares a las del romero, y de flores blancas como las de las estepas. Es una maleza propia de territorios mediterráneos meridionales (*vid.* Figura 40).

Según Coromines, es un derivado de *romer* formado con el sufijo diminutivo *-ol < -ÖLU*. Apunta que es el término con el que se conoce una planta similar al romero pero de flor amarilla y redondeada, también llamada en otras áreas *romerí*, *romeral*, *romerat*, *romeret* y *romerill* (DECat VII, 426b47).

Esta misma planta se conoce con el nombre *bolcatopins* en Mequinenza, donde es muy abundante, y con el de *romereta* en Fraga (Moret, 1994; Galan y Moret, 1995).

En cuanto a sus usos medicinales, mejora la circulación, es antiinflamatoria y anticatarral.

### **ROMIGUERA**

Denominación de diversas especies del género *Rubus* –en la zona del Matarraña crece especialmente la variedad *Ulmifolius*– de tronco espinoso y flores blancas, cuyo fruto es comestible (*mores*), de color negro o azulado (*vid.* Figura 41).

Según Coromines, *romiguera* proviene del latín vulgar \*RUMĪCARĪA, derivado de RŪMEX, ĪCIS (DECat VII, 431b31). La variante *romiguera*, que presenta disimilación vocálica en la segunda sílaba, aparece en un área muy concreta, al sur de la zona del catalán noroccidental, y en el valenciano septentrional. En algunos puntos del Matarraña este nombre convive con *sarsa*, un préstamo del castellano *zarza*, de origen prerromano, que también se documenta en áreas restringidas del valenciano septentrional y *apitxat*, aunque no en Monroyo (vid. ALDC V, 1093 y PALDC, 729). En catalán ribagorzano, el término documentado es *barsa*, con las variantes *esbarsal*, *barsé* y *esbarsat*. También es propio de la zona de Fraga, junto con *barsar* y *morera* (vid. ALEANR III, 301; Haensch, 1960; Galán y Sasot, 1995).

Se trata de una planta astringente, por lo tanto muy indicada en diarreas, pero también se emplea en gargarismos, para curar úlceras de la boca y solucionar problemas de garganta.

#### **RUDA**

Nombre que recibe la especie *Ruta chalepensis angustifolia*, conocida por su mal olor, que espanta a las brujas, y por ello antiguamente se solía colocar en las entradas de las casas (vid. Figura 42).

Según Coromines, proviene del latín RŪTA. Se documenta por primera vez a finales del siglo XIII (DECat VII, 511b19). Este término es general en catalán e incluso existe en aragonés *ruta* (Bielsa).

Se utiliza para tratar el escorbuto, fortalecer los capilares y evitar hemorragias. Tomada en forma de infusión, regula el ciclo menstrual, alivia el dolor de vientre y disminuye la tensión sanguínea. Por otra parte, puede provocar un aborto porque contrae la musculatura uterina. Frita con manteca de cerdo se utiliza para hacer masajes cuando alguien se tuerce el tobillo (Blanc, 2003).

#### **RUELLA**

Este es el nombre de la conocida flor de la planta papaverácea *Papaver rhoeas*, que tiene un intenso color rojo, y a la planta en sí, la cual crece de forma abundante en los campos donde se cultivan cereales (vid. Figura 43).



Según Coromines, *ruella* es una forma diminutiva de *rosa* que proviene del latín RŎSA, cuya forma clásica en catalán fue *rosella*, que todavía subsiste popularmente en gran parte del dominio. La síncope de la -s- pretónica entre vocales es muy común en aquellas palabras con vibrante múltiple, y se documenta en gran parte del catalán Occidental, así como en el Alt Empordà y el Alt Conflent (DECat IV, 193b40).

En la Franja, en las zonas de Teruel y Zaragoza recibe el nombre de *ruella*, *rosella* o *rubella*, mientras que en la zona de Huesca aparece la solución aragonesa *ababol* que también se documenta a lo largo de todo el territorio castellano hablante de la comunidad aragonesa, junto con *ababolera* en Fraga. En la Alta Ribagorza se registra la forma *babol*, mientras que en puntos de Zaragoza y Huesca destacan los términos *fraile* y *monja*, que responden a un juego infantil que consiste en aplastar el capullo de esta flor contra el dorso de la mano; si este es de color rojo, se le llamará *fraile*, y si es de un color más blanquecino, *monja* (vid. ALEANR III, 282; Moret, 1994; Galán y Moret, 1995).

En cuanto a sus usos medicinales, las hojas, tomadas en forma de tisana o de jarabe, calman la tos y facilitan el sueño (Blanc, 2003).

#### **SADURIJA**

Se trata de la planta *Satureja montana*, anual, herbácea, de hojas lineares y blandas, flores blancas o rosadas, de cáliz acampanado. Es muy aromática y tiene diversos usos culinarios, entre los que destacan aromatizar sopas y olivas, por lo que es una planta muy conocida y apreciada en la zona (vid. Figura 44).

El término de Monroyo es una variante de *sadorija* < lat. SATUREJA, con cierre de la vocal pretónica; en catalán también se anotan las formas *sajolida*, *sajorida*, con diversas modificaciones consonánticas (DECat VII, 603a45).

Tomada en forma de infusión, es antiséptica y carminativa. Además, estimula el hambre y calma la tos (Blanc, 2003).

#### **SÀLVIA, SÀUVIA**

Nombre de diferentes especies del género *Salvia*, de la familia de las labiadas, entre las cuales se encuentra la especie *Salvia officinalis*, de hojas oblongas o lanceoladas, y flores grandes, violáceas, con el labio superior de la corola comprimido (vid. Figura 45).

Según Coromines, *sàlvia* procede del latín SALVĬA, que parece ser un derivado de SALVUS, por las virtudes que tiene esta hierba. En ocasiones, el grupo consonántico se ve alterado y se produce la vocalización de la líquida implosiva (DECat VII, 636b8). *Sàlvia* es un nombre general en catalán, mientras que *sàuvia* se registra en el área del catalán oriental y balear (DCVB).

Tomada en forma de infusión, por la noche, contribuye a disminuir los sudores nocturnos. Si en lugar de ingerirla se hacen gárgaras con ella, es un desinfectante natural para encías y garganta. Además, regula la menstruación, la circulación y la diabetes (Blanc, 2003).

### **SANGUINERA, CASCABLA**

En Monroyo, con el nombre de *sanguinera*, son conocidas las plantas *Paronychia argentea*, *Paronychia capitata* y *Rhamnus myrtifolia*, aunque esta última recibe también la denominación de *cascabla* (vid. Figura 46, 47, 48). La *Paronychia* es una planta anual, cariofilácea, que crece en terrenos secos. Por su parte, la *Rhamnus myrtifolia* es un arbusto de tronco grueso, similar al coscojo, con flores pequeñas y blancas.

*Sanguinera* es un derivado de *sanguí* ‘perteneciente a la sangre’, que con el sufijo *-era* ha formado el nombre de la planta, seguramente motivado por sus beneficios para la salud. El nombre *cascaula*, por su parte, procede de un plural \*CASCABULA, que surgió de la influencia que experimentó el lat. CACCABULUM por parte de CASCABULUM > *cascavell*, tal vez porque al deshojarse, el fruto realiza un sonido peculiar. En aragonés encontramos el nombre *cascabla*, variante previa a la del catalán (DECat II, 613b36).

La *Paronychia* es una planta diurética y astringente. Con las flores de la *Rhamnus myrtifolia* se prepara una infusión que contribuye a disminuir la tensión sanguínea (Blanc, 2003).

### **SAVINA**

Árbol o arbusto de la familia de las cupresáceas, especie *Juniperus phoenicea*, de ramilletes cilíndricos cubiertos de pequeñas hojitas y gálbulas derechas rojizas y brillantes. Se trata de una planta propia de suelos rocosos o arenosos de tierras mediterráneas (vid. Figura 49).

Su etimología proviene, según Coromines, del latín SABĬNA. Se documenta por primera vez a finales del siglo XIV (DECat VII, 722b23).

Se utiliza como abortiva por ser muy irritante (Blanc, 2003).

### **SAÜC, SAÜQUER, FLOR DE SAÜC**

Se trata de la caprifoliácea de la especie *Sambucus nigra*, árbol o arbusto de ramas verrugosas y grisáceas, con una médula blanca; y sus flores son blanquecinas o amarillentas, especialmente aromáticas, que dan una baya globulosa que cuando madura suele ser negra (*vid.* Figura 50).

Según Coromines, *saiïc* proviene del latín tardío SABŪCUS, variante de SAMBŪCUS, que deriva a su vez del término griego *sambuke* ‘flauta’, seguramente porque el instrumento musical se hacía con las tiras de esta planta. Se documenta por primera vez en 1293 (DECat VII, 717b36).

El nombre *saiïc*, que presenta la síncope de la consonante labial oclusiva intervocálica en contacto con la vocal velar, convive con *saiiquer*, que presenta el sufijo propio de los nombres de las plantas, *-er* < ARIU, a lo largo de todo el dominio de habla catalana. En determinados puntos del catalán septentrional, especialmente en la zona del rosellonés, destacan las variantes con mantenimiento de la consonante etimológica, *sabuc* y *sabuquer*, que también aparecen en algunas zonas de Cataluña y de la Franja, concretamente del área de Santa Coloma de Queralt y del límite entre el Matarraña y el Bajo Aragón (*vid.* ALDC V, 1205; PALDC, 635; Moret y Sasot, 1996; Giralt 2005).

Por lo que se refiere a la *flor de saiïc*, probablemente, los informantes se refirieron a la flor de esta planta cuando se les preguntó por su nombre porque, además de ser especialmente aromática, tiene multitud de usos medicinales

El vapor que desprende la cocción de las flores contribuye a clamar la tos. Se trata de una cura natural contra la erisipela (se impregnan con el agua hervida paños que se colocan sobre la piel). En forma de infusión, también es un remedio contra la tos e incluso se puede aplicar sobre los ojos para lavarlos. Si se hacen gárgaras con este líquido, se calma el dolor de la garganta y de las encías. Además, antiguamente las madres les colocaban a sus hijos un collar hecho con esta planta para que les salieran antes los dientes (Blanc, 2003).

### **TÉ DE ROCA**

Planta de la familia de las compuestas, especie *Jasonia glutinosa*, de rizoma nudoso, hojas lanceoladas o lineales, asentadas; y de flores tubulosas (*vid.* Figura 51).

Se trata de un nombre compuesto en el que se utiliza el nombre de otra planta, el *té*, acompañado del sustantivo *roca*. Este nombre compuesto hace referencia al lugar de crecimiento de la planta: las grietas de las rocas en los barrancos.

Tomada en forma de infusión, es estomacal y calma el dolor de vientre (Blanc, 2003).

### **TIMÓ**

El *Thymus vulgaris* es una mata de la familia de las labiadas, muy aromática, con hojas oblongas y pequeñas. Sus flores son bilabiadas, rosas, violetas o blancas, con inflorescencias terminales. Se trata de una planta característica de la zona mediterránea (*vid.* Figura 52).

Según Coromines, *timó* es un diminutivo catalán proveniente del étimo latino THYMUM, que a su vez procede del presente del griego θύμος, creado con el sufijo -ó (< -ONE). Se documenta por primera vez en el siglo XIV (DECat VIII, 484b47).

Se trata del término más extendido en el área del catalán occidental. En el área septentrional de la Franja, que se corresponde con el catalán ribagorzano, el término convive con *estremoncell* y *timonet* —este último también cuenta con una presencia notable en el área del pallarés—; en Maella se atestigua la variante *timoncell* (*vid.* ALDC V, 1101; PALDC, 723; Haensch, 1960, Moret, 1994; Galan y Moret, 1995; Moret y Sasot, 1996; Giralt 2005).

Esta planta es un desinfectante natural para las heridas. Tomada en infusión, favorece la digestión, activa la circulación sanguínea, limpia el estómago y el intestino. Además, calma el dolor de muelas, contribuye a curar el resfriado y la tos. Se realiza con ella un licor de aguardiente que *reanima* cuando alguien tiene problemas estomacales (Blanc, 2003).

### **VERDEROLA, VERDELAGA**

Planta portulacácea de la especie *Portulaca oleracea*. Es una hierba de tronco bajo y carnoso, hojas sentadas y carnosas, ovoides y redondeadas, y las inferiores alternas. Sus flores son amarillas y el fruto crece en forma de cápsula. Se come en ensalada, cruda (*vid.* Figura 53).

*Verdelaga* es una variante de *verdolaga* que seguramente presenta un cambio vocálico por asimilación. Según Coromines, proviene del étimo mozárabe *\*berdolaga*, que por su parte proviene del latín PORTŪLACA, derivado de PORTULA ‘puertecita’, debido al opérculo que tiene su semilla capsular, en forma de puerta. Se documenta por primera vez a finales del siglo XIII (DECat IX, 159a45).

La forma *verderola* es un derivado de *verd* que, en algunos territorios adscritos tanto al catalán oriental como al occidental, es el nombre de un pájaro de la especie *Emberiza citrinella*, también en su variante masculina *verderol*. Por otra parte, la forma *verderola* aparece registrada como denominación de una variedad de oliva propia del Alt Vallès Oriental (DECat, IX, 155b3; DCVB).

Es una planta comestible que puede ingerirse cruda y contribuye a calmar la irritación de la vía urinaria (Blanc, 2003).

## **VISC**

Planta lorantácea de la especie *Viscum album*, de tronco redondo, hojas oblongas coriáceas. Su fruto es globuloso y blanco, cuyo grosor es similar al de un guisante. Crece en lo alto de algunos árboles (*vid.* Figura 54).

Según Coromines, tanto *visc* como *vesc* provienen del latín VĪSCUM. La forma *visc* se documenta por primera vez en el siglo XIII (DECat IX, 181b48). Este nombre también se documenta en la zona de Zaidín, Fraga y Mequinenza (Moret, 1994; Galán y Moret, 1995; Moret y Sasot, 1996; Navarro, 2005). Seguramente el nombre esté vinculado con la viscosidad de la planta, anteriormente utilizada para cazar pájaros.

En cuanto a sus usos medicinales, decir que con ella se prepara una infusión que debe tomarse en frío y disminuye la tensión arterial. Además, inhibe algunos tumores (Blanc, 2003).

### 3. CONCLUSIONES

Como se ha indicado en la introducción, el objetivo de esta investigación ha sido recopilar nombres locales de la flora en la localidad de Monroyo (Matarraña, Teruel). Se incluyeron en el corpus un conjunto de 54 plantas, de las cuales se ha obtenido un total de 76 denominaciones. La discrepancia numérica se debe, como hemos podido ver, al hecho de que algunas plantas reciben más de un nombre, por diversas causas que hemos intentando explicar: *agulloles/agulletes de pastor*, *herba pegalosa* (*pegalosa*, *apegalosa*)/*herba de paret*, *coa de cavall/herba del nuguet*, *falaguera/hedra*, *gavarnera/picasquenes*, *herba-sana/herba bona*, *mançanilla borda/margarites/marietes*, *perico/hipèric/herba santjuanera/herba de sant joan*, *sanguinera/cascabla*, *verderola/verdelaga*. En algunos casos se han recogido simplemente variantes en las que se aprecia una evolución fonética diferente o una formación a partir de un sufijo distinto: *pegalosa/apegalosa*, *esllicsó/llicsó*, *gavarnera/gavernera*, *salvia/sàuvia*, *saüc/saüquer*. De esta manera queda demostrada la enorme riqueza léxica del catalán de Monroyo, la cual con toda seguridad se puede extrapolar al conjunto del habla local.

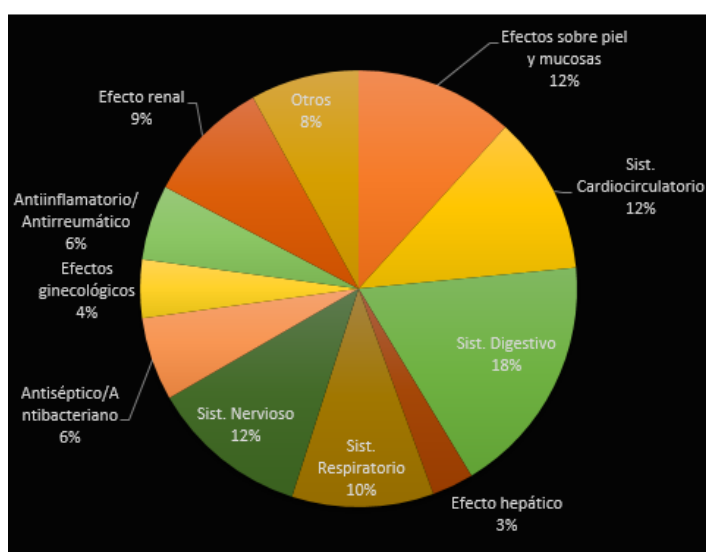
Una de las hipótesis de las que partíamos era que el acervo léxico referido a la flora en Monroyo tendría un conjunto importante de términos generales en catalán, aunque no todos ellos incorporados todavía en la variedad estándar. Se han constatado los siguientes términos generales en catalán: *berbena*, *blet*, *corretjola*, *card*, *penca*, *espígol* (excepto en el Rosellón), *ginebre*, *grèvol*, *ortiga*, *panical*, *plantatge*, *ruda*, *sàlvia*, *saüc*, *saüquer*, *julivert* (excepto en el Rosellón y las Baleares), *llorer*, *malva* (excepto Menorca) y *margarita*.

También se había planteado la posibilidad de que, por la ubicación lingüística del pueblo de Monroyo, sería mucho mayor el conjunto de voces del catalán occidental y así ha quedado demostrado a lo largo del estudio léxico. Las hay que son generales en dicho dialecto, como es el caso de *borraina*, *bufalaga*, *cresolera*, *hedra*, *fonoll* (también en Mallorca), *gallufa*, *gavarnera*, *herba bona*, *romer* y *timó*. Mientras que otras tienen un área de uso más reducida, como sería el caso de *conillets*, *gavarnera*, *poliol* y *romiguera*, pertenecientes al valenciano, *porrasa* al tortosino, y *agaons*, *coscoll* y *marietes* al catalán noroccidental de la Franja de Aragón. Por lo tanto, queda demostrada así esa convivencia de elementos con una adscripción diatópica distinta, lo cual viene a corroborar la idea tradicional de que el catalán del Matarraña marca cierta transición entre tres áreas

dialectales del catalán occidental: el noroccidental, el tortosino y el valenciano septentrional.

También hemos constatado la presencia de algún término de origen aragonés (en ocasiones considerado por Coromines como mozárabe), lo que contribuye a demostrar la importancia del adstrato procedente de esta lengua en la configuración del catalán de esta zona turolense; es el caso de *cardantxa*, *herbeta de nuguet* o *romer*. Finalmente, hay una serie de vocablos que no han sido localizados en la bibliografía especializada que hemos consultado: *agulloles/agulletes de pastor*, *herba pegalosa/pegalosa/apegalosa/herba de paret*, *arroset*, *esllicsó/llicsó* y *té de roca*. No podemos asegurar, evidentemente, que sean exclusivos de Monroyo, pero sí es probable, al menos, que sean característicos de la zona del Matarraña y no del resto de la Franja de Aragón, puesto que no han sido registrados en los diferentes estudios dialectales que se han realizado sobre la Ribagorza, La Litera y el Bajo Cinca, ni siquiera en los atlas lingüísticos (ALDC, ALEANR), los cuales nos ofrecen una información mucho más amplia.

Como objetivo secundario de este trabajo se ha planteado la recopilación de información etnobotánica asociada a las plantas recogidas en el corpus, con el fin de conocer cuáles son las virtudes que tradicionalmente se les ha atribuido. En lo que se refiere a sus usos medicinales, cabe destacar que la mayoría de ellas tienen efectos en el sistema digestivo, cardiocirculatorio, nervioso y respiratorio, además de tener efectos sobre la piel y las mucosas. En el siguiente gráfico aparece una representación detallada de sus virtudes. Bajo el apartado *otros* se han considerado los siguientes efectos: influencia sobre la lactancia, abortiva, antitumoral, antisudorífica, antiescorbútica y antipirética.



#### 4. BIBLIOGRAFÍA

- ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de Borja (1930-1985): *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca-Barcelona: Ed. Moll <https://dcvb.iec.cat/> [15-02-2021].
- ALDC = Joan Veny y Lúdia Pons (2001-2018): *Atles Lingüístic del Domini Català*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, vol. 5 <https://aldc.espais.iec.cat/> [05-03-2021].
- ALEANR = Manuel Alvar, Antonio Llorente y Tomás Buesa (1979-1983): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. Madrid/Zaragoza: CSIC/Institución Fernando el Católico, vol. 5.
- ARIÑO MILLÁN, Joaquín (1965-1966): “Léxico agrícola de Aguaviva (Teruel) y su zona” *Archivo de Filología Aragonesa*, 27-28, pp. 135-192.
- BADIA i MARGARIT, Antoni M.; PONS, Lúdia; VENY, Joan (1993): *Atles Lingüístic del Domini Català. Qüestionari*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- BLANC i GRAU, Miquel (1994): *Garba. Mil paraules de Calaceit*. Barcelona: Editorial Columna.
- BLANC i GRAU, Miquel (1999): *La fauna del Matarranya. Vertebrats*. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya.
- BLANC i GRAU, Miquel (2003): *Les plantes medicinals del Matarranya*. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya.
- COROMINES, Joan (1980-1991): *Diccionari etimològic complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 9 vols.
- GALAN, Josep; MORET, Hèctor (1995): *Estudi descriptiu de la llengua de Fraga*. Fraga: Institut d'Estudis del Baix Cinca / Ajuntament de Fraga.
- GIRALT LATORRE, Javier (2005): *Lèxic de la Llitera*. Lleida: Editorial Milenio.
- GIRALT LATORRE, Javier (2017): “Lexicografia regional en torno al Aragón catalanohablante”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 73, pp. 171-202.
- HAENSCH, Günther (1960): *Las hablas de la Alta Ribagorza*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.



- LOMBARTE, Desideri; QUINTANA, Artur (1989): “L’apicultura tradicional a Pena-roja”, *Alazet*, 1, pp. 73-97.
- MORET, Hèctor (1996): *Sobre la llengua de Mequinensa*. Fraga: Institut d’Estudis del Baix Cinca.
- MORET, Hèctor; SASOT, Màrio (1996): *Aproximació descriptiva a la llengua de Saidí*. Fraga - Saidí: Institut d’Estudis del Baix Cinca - Ajuntament de Saidí.
- MORET, M<sup>a</sup> Teresa (2005): “La lengua del Matarranya durante la Edad Media”, en Carlos Laliera Corbera (coord.), *Matarranya, gentes y paisajes en la Edad Media*, Valderrobres: Comarca del Matarranya, pp. 296-308.
- NAVARRO, Pere (2005): *Aproximació geolingüística als parlars del Matarranya*. Calaceit: Associació Cultural del Matarranya.
- NAVARRO, Pere (2017): “Els estudis sobre la variació de la llengua catalana al sud de la Franja de l’Aragó catalanòfon”, en Javier Giralt y María Teresa Moret (eds.), *El repte d’investigar sobre la Franja d’Aragó*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza <<https://puz.unizar.es/1884-el-repte-dinvestigar-sobre-la-franja-darago.html>>.
- PALLARÉS, Maties (1982): “Vocabulari de Penarroja (Baix Aragó)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 30-31, pp. 321-326.
- QUINTANA, Artur (1976): “El lèxic de la Codonyera”, *Actes del Quart Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Basilea, 22-27, pp. 223-234.
- QUINTANA, Artur (1987): “Els parlars del Baix Matarranya”, *Miscel·lània Antoni M. Badia i Margarit. 6. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes. XIV*. Barcelona: Publicacions de l’Abadia de Montserrat, pp. 155-187.
- QUINTANA, Artur (2012): *El català de la Codonyera (Terol, Aragó)*. Zaragoza: Gara d’Edicions - Institución Fernando el Católico.
- RAFEL, Joaquím (1974-1975): “Áreas léxicas en una encrucijada lingüística”, *Revista de Filología Española*, LVII, pp. 231-275.
- SANCHIS GUARNER, Manuel (1949): “Noticia del habla de Aguaviva de Aragón”, *Revista de Filología Española*, XXXIII,

- TERMCAT = VALLÈS, Joan (dir.): *Noms de plantes: Corpus de fitonímia catalana* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2014. (Diccionaris en Línia) <http://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/191/> [20-05-2021].
- VAL PALACIOS, Santiago (2000): *Vocabulario dialectal del habla de Maella (Aragón)*. Zaragoza: Diputación General de Aragón.
- VENY, Joan (2007-2019): *Petit Àtles Lingüístic del Domini Català*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, vol. 5 <https://aldc.espais.iec.cat/> [05-03-2021].

## 5. ANEXO



Fig. 1 *Ononis spinosa* <sup>3</sup>



Fig. 2 *Erodium cicutarium* <sup>4</sup>



Fig. 3 *Galium aparine* <sup>5</sup>



Fig. 4 *Parietaria officinalis* subsp. *Judaica* <sup>6</sup>

---

<sup>3</sup>[Ononis spinosa \(orgfree.com\)](http://orgfree.com)

<sup>4</sup>[Herbario de Jaca \(csic.es\)](http://csic.es)

<sup>5</sup> "Galium aparine" (Amor del hortelano, lapa, azotalenguas) ([floradeiberia.com](http://floradeiberia.com))

<sup>6</sup>[Parietaria officinalis subsp. judaica | Flora Catalana](#)



Fig. 5 *Sedum album* <sup>7</sup>



Fig. 6 *Verbena officinalis* <sup>8</sup>



Fig. 7 *Chenopodium album* <sup>9</sup>



Fig. 8 *Borago officinalis* <sup>10</sup>

---

<sup>7</sup>[Cuidados com a planta Sedum álbum ou Uva cana - Noticias De Jardim](#)

<sup>8</sup>[Verbena officinalis, Verbena común o Hierba sagrada | Cuidados \(consultaplantas.com\)Jardim](#)

<sup>9</sup><http://floragon.ipe.csic.es/ficha.php?genero=Chenopodium&especie=album&subespecie=&variedad=>

<sup>10</sup>[Borago officinalis o Borraja | Cuidados \(consultaplantas.com\) \(consultaplantas.com\)Jardim](#)





Fig. 9 *Thymelaea tinctoria* <sup>11</sup>



Fig. 10 *Convolvulus arvensis* <sup>12</sup>



Fig. 11 *Silybum marianum* <sup>13</sup>



Fig. 12 *Cynara cardunculus* <sup>14</sup>

---

<sup>11</sup>[http://floragon.ipe.csic.es/imagenes2.php?cod\\_taxon=0703a&genero=Thymelaea&especie=tinctoria&subespecie=tinctoria&variedad=&imagen=2](http://floragon.ipe.csic.es/imagenes2.php?cod_taxon=0703a&genero=Thymelaea&especie=tinctoria&subespecie=tinctoria&variedad=&imagen=2)

<sup>12</sup> [https://www.unavarra.es/herbario/htm/Conv\\_arve.htm](https://www.unavarra.es/herbario/htm/Conv_arve.htm)

<sup>13</sup> <http://floragon.ipe.csic.es/ficha.php?genero=Silybum&especie=marianum&subespecie=&variedad=>

<sup>14</sup>[http://floragon.ipe.csic.es/imagenes.php?cod\\_taxon=&genero=Cynara&especie=cardunculus&subespecie=&variedad=](http://floragon.ipe.csic.es/imagenes.php?cod_taxon=&genero=Cynara&especie=cardunculus&subespecie=&variedad=)



Fig. 13 *Equisetum arvense* <sup>15</sup>



Fig. 14 *Silene inflata* <sup>16</sup>



Fig. 15 *Quercus coccifera* L. <sup>17</sup>



Fig. 16 *Verbascum Thapsus* <sup>18</sup>

<sup>15</sup>[http://floragon.ipe.csic.es/imagenes3.php?cod\\_taxon=0015&genero=Equisetum&especie=arvense&subespecie=&variedad=&imagen=3](http://floragon.ipe.csic.es/imagenes3.php?cod_taxon=0015&genero=Equisetum&especie=arvense&subespecie=&variedad=&imagen=3)

<sup>16</sup>[https://www.unavarra.es/herbario/htm/Sile\\_vulg.htm](https://www.unavarra.es/herbario/htm/Sile_vulg.htm)

<sup>17</sup>[http://floragon.ipe.csic.es/imagenes.php?cod\\_taxon=&genero=Quercus&especie=coccifera&subespecie=&variedad](http://floragon.ipe.csic.es/imagenes.php?cod_taxon=&genero=Quercus&especie=coccifera&subespecie=&variedad)

<sup>18</sup><http://floragon.ipe.csic.es/ficha.php?genero=Verbascum&especie=thapsus&subespecie=&variedad>





Fig. 17 *Taraxacum officinale* <sup>19</sup>



Fig. 18 *Lavandula spica* <sup>20</sup>

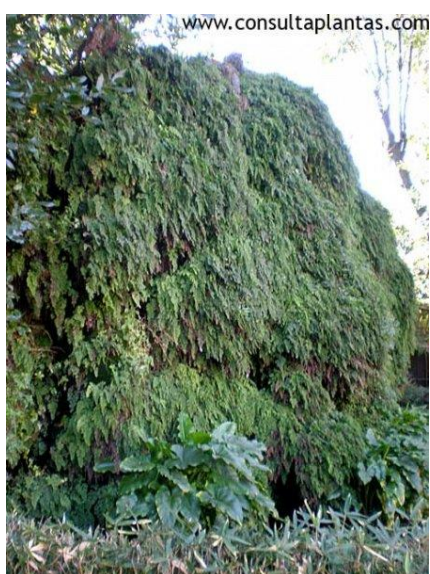


Fig. 19 *Adiantum capillus-veneris* <sup>21</sup>



Fig. 20 *Foeniculum officinale* <sup>22</sup>

<sup>19</sup>[http://floragon.ipe.csic.es/imagenes2.php?cod\\_taxon=2750&genero=Taraxacum&especie=officinale&subespecie=&variedad=&imagen=2](http://floragon.ipe.csic.es/imagenes2.php?cod_taxon=2750&genero=Taraxacum&especie=officinale&subespecie=&variedad=&imagen=2)

<sup>20</sup><http://www.consultaplantas.com/index.php/es/fichas-de-plantas-de-la-m-a-la-r/859-cuidados-de-la-planta-physalis-alkekengi-alquequenje.html>

<sup>21</sup><http://www.consultaplantas.com/index.php/es/enlaces-sobre-plantas/37.html>

<sup>22</sup><http://www.consultaplantas.com/index.php/es/fichas-de-plantas-de-la-s-a-la-z/366-cuidados-de-la-planta-strelitzia-reginae-ave-del-paraiso.html>



Fig. 21 *Arctostaphylos uva-ursi* <sup>23</sup>



Fig. 22 *Rosa canina* o esglanteria <sup>24</sup>



Fig. 23 *Juniperus communis* <sup>25</sup>



Fig. 24 *Cynodon dactylon* <sup>26</sup>

---

<sup>23</sup> [http://floragon.ipe.csic.es/imagenes3.php?cod\\_taxon=1692&genero=Arctostaphylos&especie=uva-ursi&subespecie=&variedad](http://floragon.ipe.csic.es/imagenes3.php?cod_taxon=1692&genero=Arctostaphylos&especie=uva-ursi&subespecie=&variedad)

<sup>24</sup> <https://consultaplantas.com/index.php/es/plantas-por-nombre/plantas-de-la-m-a-la-r/1085-cuidados-de-la-planta-rosa-canina-o-rosal-silvestre>

<sup>25</sup> <https://www.consultaplantas.com/index.php/es/plantas-por-nombre/plantas-de-la-d-a-la-l/459-cuidados-de-la-planta-juniperus-oxycedrus-cada-o-enebro-rojo>

<sup>26</sup> <http://floragon.ipe.csic.es/ficha.php?genero=Cynodon&especie=dactylon&subespecie=&variedad>





Fig. 25 *Ilex aquifolium*<sup>27</sup>



Fig. 26 *Mentha sativa*<sup>28</sup>



Fig. 27 *Petroselinum sativum*<sup>29</sup>



Fig. 28 *Laurus nobilis*<sup>30</sup>

---

<sup>27</sup><http://www.consultaplantas.com/index.php/es/plantas-por-nombre/plantas-de-la-d-a-la-l/434-cuidados-de-la-planta-ilex-aquifolium-o-acebo>

<sup>28</sup><http://www.consultaplantas.com/index.php/es/plantas-por-nombre/plantas-de-la-m-a-la-r/527-cuidados-de-la-planta-mentha-sativa-menta-o-hierbabuena>

<sup>29</sup><http://www.consultaplantas.com/index.php/es/plantas-por-nombre/plantas-de-la-m-a-la-r/611-cuidados-de-la-planta-petroselinum-crispum-o-perejil>

<sup>30</sup> <http://www.consultaplantas.com/index.php/es/plantas-por-nombre/plantas-de-la-d-a-la-l/481-cuidados-de-la-planta-laurus-nobilis-o-laurel>



Fig. 29 *Malva silvestris* <sup>31</sup>



Fig. 30 *Matricaria recutita* o *chamomilla* <sup>32</sup>



Fig. 31 *Melissa officinalis* <sup>33</sup>



Fig. 32 *Urtica urens* <sup>34</sup>

---

<sup>31</sup><http://floragon.ipe.csic.es/imagenes2.php?genero=Malva&especie=sylvestris&subespecie=&variedad=&imagen=2>

<sup>32</sup><http://www.floracatalana.cat/flora/vasculars/taxons/VTax3109>

<sup>33</sup><http://www.consultaplantas.com/index.php/es/fichas-de-plantas-de-la-d-a-la-l/955-cuidados-de-la-planta-limonium-limonio-statice.html>

<sup>34</sup>[http://floragon.ipe.csic.es/imagenes4.php?cod\\_taxon=1343&genero=Urtica&especie=urens&subespecie=&variedad=](http://floragon.ipe.csic.es/imagenes4.php?cod_taxon=1343&genero=Urtica&especie=urens&subespecie=&variedad=)





Fig. 33 *Eryngium campestre* <sup>35</sup>



Fig. 34 *Hypericum perforatum* <sup>36</sup>



Fig. 35 *Plantago maior* <sup>37</sup>



Fig. 36 *Satureja fruticosa* <sup>38</sup>

---

<sup>35</sup><http://floragon.ipe.csic.es/ficha.php?genero=Eryngium&especie=campestre&subespecie=&variedad=>

<sup>36</sup><http://floragon.ipe.csic.es/imagenes3.php?genero=Hypericum&especie=perforatum&subespecie=&variedad=&imagen=3>

<sup>37</sup><http://floragon.ipe.csic.es/imagenes3.php?genero=Plantago&especie=maior&subespecie=&variedad=&imagen=3>

<sup>38</sup>[http://floragon.ipe.csic.es/imagenes2.php?cod\\_taxon=1967&genero=Micromeria&especie=fruticosa&subespecie=&variedad=&imagen=2](http://floragon.ipe.csic.es/imagenes2.php?cod_taxon=1967&genero=Micromeria&especie=fruticosa&subespecie=&variedad=&imagen=2)



Fig. 37 *Asphodelus cerasiferum* <sup>39</sup>



Fig. 38 *Diplotaxis eruroides* <sup>40</sup>



Fig. 39 *Rosmarinus officinalis* <sup>41</sup>



Fig. 40 *Cistus clusii* <sup>42</sup>

---

<sup>39</sup>[http://floragon.ipe.csic.es/imagenes.php?cod\\_taxon=2924&genero=Asphodelus&especie=cerasiferus&subespecie=&variedad=](http://floragon.ipe.csic.es/imagenes.php?cod_taxon=2924&genero=Asphodelus&especie=cerasiferus&subespecie=&variedad=)

<sup>40</sup>[http://floragon.ipe.csic.es/imagenes.php?cod\\_taxon=0782a&genero=Diplotaxis&especie=eruroides&subespecie=eruroides&variedad=](http://floragon.ipe.csic.es/imagenes.php?cod_taxon=0782a&genero=Diplotaxis&especie=eruroides&subespecie=eruroides&variedad=)

<sup>41</sup><http://www.consultaplantas.com/index.php/es/plantas-por-nombre/plantas-de-la-m-a-la-r/676-cuidados-de-la-planta-russelia-equisetiformis-russelia-o-lagrimas-de-amor>

<sup>42</sup>[http://floragon.ipe.csic.es/imagenes.php?cod\\_taxon=0938a&genero=Cistus&especie=clusii&subespecie=clusii&variedad=](http://floragon.ipe.csic.es/imagenes.php?cod_taxon=0938a&genero=Cistus&especie=clusii&subespecie=clusii&variedad=)





Fig. 41 *Rubus ulmifolius* <sup>43</sup>



Fig. 42 *Ruta chalepensis angustifolia* <sup>44</sup>



Fig. 43 *Papaver rhoeas* <sup>45</sup>



Fig. 44 *Satureja montana* <sup>46</sup>

---

<sup>43</sup>[http://floragon.ipe.csic.es/imagenes3.php?cod\\_taxon=0273&genero=Rubus&especie=ulmifolius&subespecie=&variedad=](http://floragon.ipe.csic.es/imagenes3.php?cod_taxon=0273&genero=Rubus&especie=ulmifolius&subespecie=&variedad=)

<sup>44</sup><http://www.consultaplantas.com/index.php/es/plantas-por-nombre/plantas-de-la-m-a-la-r/681-cuidados-de-la-planta-ruta-graveolens-ruda-o-arruda>

<sup>45</sup><http://www.consultaplantas.com/index.php/es/plantas-por-nombre/plantas-de-la-m-a-la-r/590-cuidados-de-la-planta-papaver-rhoeas-ababol-o-amapola>

<sup>46</sup><https://www.consultaplantas.com/index.php/es/plantas-por-nombre/plantas-de-la-s-a-la-z/696-cuidados-de-la-planta-satureja-montana-ajedrea-o-hisopillo>



Fig. 45 *Salvia officinalis* <sup>47</sup>



Fig. 46 *Paronychia argentea* <sup>48</sup>



Fig. 47 *Paronychia capitata* <sup>49</sup>



Fig. 48 *Rhamnus myrtifolia* <sup>50</sup>

---

<sup>47</sup><http://www.consultaplantas.com/index.php/es/plantas-por-nombre/plantas-de-la-s-a-la-z/688-cuidados-de-la-planta-salvia-officinalis-o-salvia-comun>

<sup>48</sup>[http://floragon.ipe.csic.es/imagenes3.php?cod\\_taxon=1527&genero=Paronychia&especie=argentea&su\\_bespecie=&variedad=](http://floragon.ipe.csic.es/imagenes3.php?cod_taxon=1527&genero=Paronychia&especie=argentea&su_bespecie=&variedad=)

<sup>49</sup>[http://floragon.ipe.csic.es/imagenes2.php?cod\\_taxon=1528a&genero=Paronychia&especie=capitata&su\\_bespecie=capitata&variedad=](http://floragon.ipe.csic.es/imagenes2.php?cod_taxon=1528a&genero=Paronychia&especie=capitata&su_bespecie=capitata&variedad=)

<sup>50</sup> [http://www.sierradebaza.org/principal\\_08-11/notic1\\_08-11.htm](http://www.sierradebaza.org/principal_08-11/notic1_08-11.htm)





Fig. 49 *Juniperus phoenicea* <sup>51</sup>



Fig. 50 *Sambucus nigra* <sup>52</sup>



Fig. 51 *Jasonia glutinosa* <sup>53</sup>



Fig. 52 *Thymus vulgaris* <sup>54</sup>

---

<sup>51</sup> <https://floradeiberia.com/321/juniperus-phoenicea-sabina-negral/>

<sup>52</sup> <https://floradeiberia.com/460/sambucus-nigra-sauco/>

<sup>53</sup> [http://floragon.ipe.csic.es/imagenes2.php?cod\\_taxon=2454&genero=Jasonia&especie=glutinosa&subespecie=&variedad=&imagen=2](http://floragon.ipe.csic.es/imagenes2.php?cod_taxon=2454&genero=Jasonia&especie=glutinosa&subespecie=&variedad=&imagen=2)

<sup>54</sup> <http://www.consultaplantas.com/index.php/es/plantas-por-nombre/plantas-de-la-s-a-la-z/774-cuidados-de-la-planta-trachycarpus-fortunei-o-palmera-excelsa>



Fig. 53 *Portulaca oleracea* <sup>55</sup>



Fig. 54 *Viscum album* <sup>56</sup>

---

<sup>55</sup> [http://floragon.ipe.csic.es/imagenes3.php?cod\\_taxon=1454a&genero=Portulaca&especie=oleracea&subespecie=oleracea&variedad=](http://floragon.ipe.csic.es/imagenes3.php?cod_taxon=1454a&genero=Portulaca&especie=oleracea&subespecie=oleracea&variedad=)

<sup>56</sup> <http://floragon.ipe.csic.es/ficha.php?genero=Viscum&especie=album&subespecie=album&variedad=>